

# Performative Künste und Theaterpädagogik

## Ein digitales Glossar

Die englische Version des Glossars findet sich unter folgendem Link:

<https://www.ucc.ie/en/scenario/scenarioforum/glossaryperformativeartsdramatheatreineducation/>

Florian Vaßen & Manfred Schewe

Das vorliegende Glossar ist zweisprachig (Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch) angelegt, es enthält Begriffe und Formulierungen, die in der Theaterarbeit in deutsch- und englischsprachigen Ländern verwendet werden, und zeigt dabei die große Vielfalt performativer Praxis. Insbesondere gerät die Terminologie von kulturspezifischen Disziplinen in den Blick, die im Laufe der letzten Jahrzehnte den Brückenbau zwischen Theater und Pädagogik vorangetrieben haben: *Theaterpädagogik* und *Drama in Education*, aber auch *Dramapädagogik*, *Theatre in Education* und *angewandtes Theater* bzw. *Applied Theatre*. Das Spektrum der mit diesen Disziplinen assoziierten performativen Praxis reicht von Bertolt Brechts *Lehrstück-Konzeption* bis zu Augusto Boals *Regenbogen der Wünsche*, von Keith Johnstones *Improvisationstheater* bis zum *Process Drama* von Heathcote und Bolton, vom Fach Darstellendes Spiel/Theater an Schulen über die performative Fachdidaktik bis zur Theaterarbeit an Theatern, in soziokulturellen und außerschulischen Kontexten sowie in sozialen Feldern; es bezieht sich darüber hinaus auch auf Performance-Kunst, auf Musik- und Tanztheater, Medien- und Figurentheater sowie Maskenspiel.

In diesem Sinne stellt dieses Glossar den Versuch dar, die Komplexität einer von den performativen Künsten inspirierten Praxis begrifflich zu fassen. Die performative Wende, die durch Entwicklungen im Theater, in der Linguistik und auch in der Geschlechterforschung vorangetrieben wurde, ist ein Paradigmenwechsel in den Geistes- und Sozialwissenschaften, der inzwischen viele Disziplinen, darunter besonders auch die Pädagogik, beeinflusst hat.

Im deutschsprachigen Raum ist *Theaterpädagogik* der gängige und weitverbreitete Begriff, er dient demzufolge auch hier als übergreifende Bezeichnung, auch wenn in Bereichen wie der Fremdsprachendidaktik oder der Therapie/Psychologie Begriffe wie *Dramapädagogik* oder *Dramatherapie* verwendet werden und *Applied Theatre/Angewandtes Theater* und neuerdings *Theatervermittlung* gebräuchlich sind.

Auch ist in der neueren Diskussion zunehmend von *performativem Lernen, Lehren und Forschen* die Rede.

Es geht bei diesem Glossar sowohl um die theaterpädagogische Zusammenarbeit im deutsch- und englischsprachigen Kontext als auch um den Versuch, mit Hilfe des Englischen als *lingua franca* die Kommunikation zwischen deutschsprachigen Theaterpädagog\*innen und Theaterpädagog\*innen aus anderen Sprachräumen zu ermöglichen; hier ist über Europa hinaus besonders der Globale Süden von Bedeutung. Es ist uns dabei bewusst, dass dieses Glossar aus der Theaterpädagogik hervorgegangen ist und damit ein eurozentristischer Ausgangspunkt vorliegt.

Als Anwender\*innen stellen wir uns Theaterpädagog\*innen vor, die im transkulturellen Zusammenhang mit einer deutschsprachigen, respektive englischsprachigen Gruppe, etwa von Schüler\*innen oder Studierenden, einen Workshop mit anschließender Aufführung in dem jeweils anderssprachigen Land durchführen.

Zwei Beispiele aus der Praxis: Zum einen ein performanceorientiertes deutsch-englisches Projekt, das als ästhetische Inszenierungsform und -strategie mit Alltagshandlungen und -wahrnehmungen der Teilnehmenden arbeitet und diese ästhetische verarbeitet, indem sie z.B. temporär verfremdet, unterbrochen oder gestört werden. Im Mittelpunkt stünde die performative Beschäftigung mit bestimmten Materialien und Situationen. Ziel wäre eine Aufführung als Liveereignis, d.h. es geht um die Präsenz der Akteur\*innen in Anwesenheit von Zuschauer\*innen und deren unterschiedliche Erfahrungen.

Zum anderen ein eher textbezogener Ansatz, bei dem die Teilnehmenden zusammen mit einer Gruppe aus dem jeweils anderen Land mit einem Theatertext arbeiten und diesen mit ihren eigenen Erfahrungen und Erlebnissen, Fragestellungen und Problemen verknüpfen. Ein entsprechender Text- und Szenencorpus aus Teilen des Theatertextes sowie aus Texten der Teilnehmenden in ihrer Alltagssprache, aus Dokumenten und Zeitungsartikeln etc. würde dann als Grundlage für den Workshop und die abschließende Aufführung dienen.

Für beide, nur kurz skizzierte Arbeitsweisen sollten Theaterpädagog\*innen im internationalen Arbeitskontext Formulierungen und Begrifflichkeiten zur Theorie und Praxis des Theaters bzw. der Performance Kunst, etwa zu ihrer spezifischen Ästhetik, zur literarischen Form der verwendeten Texte bzw. der selbständig entwickelten Spielvorlage, sowie grundsätzlich zum Erfahrungshintergrund der Teilnehmenden, parat haben. Sie müssten die *Probenarbeit* zweisprachig durchführen und sich mit den Bezeichnungen für performative bzw. theatrale *Übungen und Methoden* vertraut machen. Zum einen wären Kenntnisse der Begrifflichkeit pädagogischer Prozesse sowie der Lehr- und Lernformen und der theaterpädagogischen Methoden und zum anderen Kenntnisse der *technischen Fachtermini* der Performance Art und des Theaters (Bühne/Zuschauer:innenraum, Beleuchtung, Musik/Geräusche, Bühnenbild/Kulisse, Requisiten, Kostüme etc.), der Begriffe für die *Institution Theater* (Intendanz, Dramaturgie, Technik-Team etc.) sowie der *Öffentlichkeitsarbeit* und des

*Zuschauerbezugs* (Organisation der Präsentation/Aufführung, Vor- und Nachbereitung etc.) erforderlich. Schließlich gilt es, eine Abschlussdiskussion mit den Teilnehmenden und eventuell einen *Praxisbericht* zu begleiten bzw. zu organisieren. Dieses umfassende Spektrum sollte möglichst durch die hier versammelten Lemmata abgedeckt werden. Demgemäß hoffen wir, dass dieses Glossar bei der Arbeit in zweisprachigen, respektive transkulturellen Zusammenhängen hilfreich sein wird.

Uns ist bewusst, dass die deutsch-englischen bzw. die englisch-deutschen Übersetzungen nur ein Hilfsmittel darstellen und differenzierte transkulturelle Reflexionen, etwa im Rahmen von Konferenzen, Forschungsprojekten oder Länderberichten, nicht ersetzen, sondern allenfalls unterstützen können.<sup>1</sup> Einen gewissen Schematismus, der allen derartigen Glossaren eigen ist, nehmen wir in Kauf, in der Hoffnung, dass die sprachlichen Barrieren in der theaterpädagogischen Kooperation deutsch- und englischsprachiger Teamer:innen und Teilnehmer:innen verringert werden. Wie eine Überprüfung gezeigt hat, reichen die gängigen Übersetzungshilfen im Internet wie z.B. DeepL, Linguee, Leo und Pons in Bezug auf die theaterpädagogische Terminologie, auf Performance und Theater spezifische Begriffe und Fachausdrücke in keiner Weise aus.

Im deutsch-englischen und englisch-deutschen Vergleich zeigt sich, wie stark die jeweilige theatrale, kulturelle und politische Tradition bestimmend ist und wie dementsprechend die Übersetzungsarbeit vor sichtbare Probleme gestellt wird. Einige Begriffe haben wir deshalb in einer Endnote zu beschreiben versucht. Beim Übersetzen haben wir aber auch die Erfahrung gemacht, dass dieser komplexe Prozess nicht nur die kulturellen Differenzen zwischen deutsch- und englischsprachigen Ländern und demgemäß die Unterschiede in der Theaterarbeit sichtbar macht, sondern dass wir so auch einen neuen Blick auf unsere eigene Theater-Theorie gewinnen können und diese erweiterte Sichtweise unsere Theater-Praxis verändert.

Dieses Glossar, bestehend aus ca. 3000 theaterpädagogischen und pädagogischen, theater- und performance-praktischen, performance-, theater- und dramen-theoretischen, bühnentechnischen und institutionellen Lemmata sowie allgemeinen Begriffen, Bezeichnungen und Ausdrücken, die bei der Performance/Theaterarbeit Verwendung finden, basiert auf den gängigen Lexika, Wörter- und Handbüchern, Grundlagentexten und Praxisbeschreibungen. Dennoch stellt es, entsprechend unseren theaterpädagogischen Erfahrungen, eine subjektive Auswahl dar. Vor der

---

<sup>1</sup> Das *International Glossary Project* wurde 2015 von der *Bundesarbeitsgemeinschaft Spiel & Theater e.V.* ([www.bag-online.de](http://www.bag-online.de)), insbesondere von Gerd Koch und Florian Vaßen, initiiert. Auf mehreren Treffen in Berlin beschlossen die Teilnehmer\*innen aus dem deutschsprachigen Raum, mit Kolleg\*innen aus englischsprachigen Ländern zu kooperieren und weiterhin Kolloquien zu organisieren, um Kolleg\*innen aus unterschiedlichen Ländern zusammenzubringen. So fanden 2016 das 4. Scenario Symposiums (siehe den Bericht in <https://doi.org/10.33178/scenario.10.2.6>) und 2019 die Konferenz an der Universität Cork (siehe den Bericht in <https://doi.org/10.33178/scenario.13.1.8>) statt. Es folgte 2021 eine Konferenz am Mozarteum in Salzburg, die im gleichen Jahr zu der Gründung des neuen Verbandes *Performing Arts in Contexts* (PAC) führte. Das erste Jahrestreffen des PAC findet vom 13.-16. Oktober 2022 in Zürich statt.

Veröffentlichung haben wir dieses Glossar deshalb Kolleg\*innen vorgelegt und sie gebeten, Ergänzungen und Streichungen vorzuschlagen sowie Kommentare und Hinweise zu geben. Wir danken allen Expert:innen, Kolleg:innen und Freund:innen<sup>2</sup> für ihre Unterstützung.

Durch die digitale Form der Veröffentlichung ist dieses Glossar nicht nur allen Interessierten jederzeit zugänglich, sondern auch dauerhaft erweiterbar und korrigierbar. Es ist geplant, dass ein Beirat einmal im Jahr Veränderungen vornimmt, sodass das Glossar sich in einer ständigen Entwicklung befindet. Weiterhin wird angestrebt, dass das Glossar durch andere Sprachen ergänzt wird und so eine umfassende transkulturelle Verflechtung entsteht; erste Überlegungen in Richtung Spanisch und Italienisch bestehen bereits. Geplant ist zudem eine App, mit deren Hilfe jederzeit während des Arbeitsprozesses nach Übersetzungen gesucht werden kann. Die Veröffentlichung einer ersten Fassung soll auf der Homepage des *Scenario Projekts* und der Homepage der *Gesellschaft für Theaterpädagogik* unter folgenden Internet-Adressen erfolgen:

<https://www.ucc.ie/en/scenario/scenarioforum/glossaryperformativeartsdramatheatreineducation>

<http://gesellschaftfuertheaterpaedagogik.net>

## **Abkürzungen und Zeichenerklärung / abbreviations and legend of symbols**

B.	Bühne	st.	stage
Dr.	Drama	dr.	drama
P.	Probe	re.	rehearsal
Th.	Theater	th.	theatre
→	Verweis auf eine andere Bezeichnung /Reference to another term		

---

<sup>2</sup> Insbesondere Matthias Dreyer, Ute Handweg, Ulrike Hentschel, Ole Hruschka, Gerd Koch, Christoph Lutz-Scheuerle, Tania Meyer, Friedhelm Roth-Lange, Mira Sack und Michael Wrentschur sowie Annie Ó Breacháin, Peadar Donohoe, Susanne Even, Ger Fitzgibbon, Mike Fleming, Stefanie Giebert, Helen Hallissey, Erika Piazzoli, Triona Stokes.

## A

abbauen	take down
abdunkeln	dim → darken
Abenddienst/Abendregie (z.B. eines/r Regieassistent*in)	evening duty (assistant director)
abendfüllend (ein Th.stück)	full evening (programme/play)
Abgang	exit
abgehen (von der B.)	exit → go off st.
Ablauf	procedure
Ablehnung	rejection
Abonnement → Th.abo	subscription → theatre subscription
Abonnent*in	subscriber
absagen	cancel
Abschiedsvorstellung	final performance
abschließen, einen Vertrag	conclude (a contract)
Abschluss → Ende → Schluss	conclusion → end
Abschminke → Schminke	make-up removal
abschminken → schminken	remove make-up → make up
abschwächen → dämpfen	attenuate
Abschweifung	digression
absetzen (eine Vorstellung)	cancel (a performance)
Abstand	interval
Abstecher	detour → excursion
abstimmen, miteinander	coordinate (with each other)
abstrakt	abstract
abstrahierend	abstracting
abtreten	exit → go off
absurdes Th. → Th. des Absurden	th. of the absurd
Action Th.	action th.
Adaptation / Adaption → Bearbeitung	adaption → arrangement
<i>ad spectatores</i> → Publikumsansprache	<i>ad spectatores</i> → audience address
äquivalent → gleichwertig	equivalent
Ästhetik	aesthetics
ästhetische Bildung <sup>1</sup> → kulturelle Bildung	aesthetic education <sup>2</sup> → cultural education
ästhetische Distanz	aesthetic distance
ästhetische Kompetenz <sup>3</sup>	aesthetic competence
ästhetischer Wert	aesthetic value
Ästhetizismus	aestheticism
äußerlich	external
Affekt → Gefühl	affect → feeling
affektiert	affected

Agentur → Handlungsfähigkeit	agency
Aggression	aggression
aggressiv	aggressive
agieren	to act
Agitprop-Th. → Arbeiterth.	agitprop th. → working class th.
Aisthesis → Wahrnehmung	aisthesis → perception
Akklamation	acclamation
Akrobatik	acrobatics
Akrobat*in	acrobat
Akt	act
Akteur*in → Schauspieler*in → Performer*in	actor/actress → performer
Nichtprofessionelle/r Akteur*in → Laie → Expert*in des Alltags → Amateur*in	non-professional actor/actress – lay actor → everyday expert → amateur
Aktvorhang	act curtain
Aktion	action
Aktionskunst	action art
aktiv	active
Aktivität	activity
Akustik	acoustics
Akzent	accent
akzentuieren	accentuate
Akzentuierung → Betonung	accentuation → emphasis
Alarmvorrichtung	alarm system
Aleatorik	aleatoric
Alexandrinier → Vers	alexandrine → verse
Allegorie	allegory
Allgemeinbildung	general education
Alliteration	alliteration
Alltag	everyday life
Alltagssprache → Umgangssprache	everyday language → colloquial language
„als-ob“ → Als-Ob-Situation	as if situation
der/die Alte (Chargenrolle)	senior/old person (charge)
Altenth. → Seniorenth.	old peoples th. → seniors' theatre
Alter Ego	alter ego
alternieren	to alternate
Amateur*in → Nichtprofessionelle/r	non-professional actor/actress – lay actor
Akteur*in → Laie → Expert*in des Alltags	→ everyday expert → amateur
Amateurth. → Laienth.	amateur th.
Ambiguität	ambiguity
Amphith.	amphith.
Anachronismus	anachronism
Anagnorisis → Wiedererkennung	anagnorisis
Analogie	analogy
Analyse	analysis

analytisches Dr.	analytical dr.
Andeutung	hint → intimation
Aneignung	appropriation → adoption
Anekdote	anecdote
Anfänger*in	beginner
Angebot	offer
ein sprachliches Angebot	verbal offer
das sprachliche Angebot erweitern	extent the verbal offer
Angemessenheit	adequacy
angewandtes Th. → <i>applied theatre</i> <sup>4</sup>	applied dr. → applied th.
Angriffspunkt	point of attack
Angst	fear
Animation	animation
Ankleider*in	dresser
ankommen (eine Aufführung beim Publikum)	is received well (performance ... by the audience)
ankündigen → annonceren → ansagen	announce
Ankündigung	announcement
annoncieren	announce
Anpassung → Regulierung → Modulation	adaptation → regulation → modulation
Anpr.	fitting (of costume)
Anredeform	form of address
Anregung	suggestion → stimulus
Ansage	announcement
ansagen → ankündigen → annonceren	announce
Ansager*in → Conferencier	announcer → conferencier → compère → master of ceremonies
anschaulich	clear → lucid
Anschaulichkeit	vividness
Anschauung	worldview
anspielen (eine Szene)	hold tryouts (of a scene)
anspielen auf etwas/jmd.	allude to sb./sth. → hint at sb./sth.
Anspielung	allusion
Anspruchsniveau	expectation level
Anstrengung	effort
Antagonist*in → Gegenspieler*in	antagonist → counterplayer
Anthologie	anthology
Anthropologie	anthropology
Antiheld*in	antihero → antiheroine
antiillusionistisches Th.	antiillusionist th.
antikes Th.	antique th.
Antiklimax	anticlimax
Antith.	antith.
Antithese	antithesis
Antizipation	anticipation

Antrieb (technisch)	propel
Antrieb (psychologisch)	drive
Anweisung	instruction
Anwendung	application
anzeigen → hinweisen	indicate
A-part-Sprechen → Beiseitesprechen	aside
Aphorismus	aphorism
aphoristisch	aphoristic
Apologie	apology
Apotheose	apotheosis
Apparat, künstlerischer	artistic apparatus
Applaus	applause
Applausordnung (für die Schauspieler*innen)	applause protocol for the actors/actress
Applausvorhang	curtain call
Schlussapplaus	final applause
Szenenapplaus	scene applause
<i>applied dr.</i> → <i>applied theatre</i> → angewandtes Th.	applied dr. → applied th.
Arbeit	work
Arbeit im Plenum	work in plenary session
arbeiten an der Rolle	work on role
Arbeiterth. → Agitprop-Th.	working class th. → agitprop th.
Arbeitsbeleuchtung → Arbeitslicht	working lights
Arbeitsfelder der Th.pädagogik	areas of specialisation in th. pedagogy
Arbeitsteilung	division of work
Einzelarbeit	solo work
Gruppenarbeit	group work
Archaismus	archaism
archaisches Th.	archaic th.
Archetyp	archetype
Tier-Archetyp	animal archetype
Archiv	archives
Arena → Arenab.	arena
Argumentation	argumentation
Arie	aria
aristotelisches Th.	aristotelic th.
Arlequin/Arlecchino → Harlequin	harlequin
Armes Th. (Jerzy Grotowski)	th. of the poor
Arrangement	arrangement
Artikulation	articulation
Artistik	artistry
Artist*in	variety artist → circus performer
artistisch	acrobatic
Assemblage	assemblage



Assonanz	assonance
Assoziation	association
assoziieren	associate
Atmosphäre	atmosphere → mood → tone
eine Atmosphäre schaffen	creating an atmosphere
Atmung/Atem	breath
Atemübungen	breathing exercises
Atemtechnik → Sprechen →	breathing technique → speaking →
Stimmbildung	voice training
Atmosphäre	atmosphere
Attrappe	dummy
Audience Development →	audience development
Publikumsentwicklung	
Audio	audio
Auditorium → Zuschauer*innenraum	auditorium
Aufbau (des B.nbildes)	construction (of platform/set)
Aufbau (eines Th.stücks)	structure
Aufbau → Bau → Konstruktion	construction
aufbauen	set up → construct
Aufbauten	superstructures
Aufführbarkeit	performability
aufführen	perform
Aufführung → Voraufführung → Preview	performance → preview
Aufführungsanalyse	performance analysis
Aufführungsgeschichte	performance history
Aufführungsrechte	performance rights
Aufführungsverbot	performance ban
Aufgabe	task
aufgehen (in einer Rolle)	thrive (in a role)
aufgesetzt → künstlich (es wirkt)	(it seems) put on → artificial
Aufklärung	enlightenment → age of reason
auflösen (einer Stellung)	dissolve (a posture)
Auflösung	resolution
Aufmerksamkeit	attention
Aufnahme	absorption
aufnehmen	receive
Aufnahme (durch ein technisches Gerät)	recording
aufnehmen (durch ein technisches Gerät)	record
Aufruf für die Schauspieler*innen, sich	call
bereit zu machen	
aufstellen (der Darsteller*innen)	position (of actors in space)
Auftakt	prelude
Auftakt, zum	for the start
Aufteilung	division
auftragen, grell	apply brightly

Auftragsstück	commissioned play
auftreten (auf der B.)	make an entrance
Auftritt (allgemein)	performance
Auftritt (in einer Szene)	entrance of an actor
Aufzug → Akt	act
Augenhöhe, auf	at eye level
Augenzeugenbericht	witness account
Ausbildung → Fortbildung → Training → Weiterbildung	training → in service further education
ausblenden (Verringerung des Lichts)	fade
Ausdruck → Darstellung	expression
Ausdrucksmittel	means of expression
Ausdruckstanz → Tanz	expressive dance
Ausdrucksweise	phrasing
Mimischer Ausdruck	facial expression
ausfüllen (eine Rolle)	fill (a role)
Ausgang → Notausgang	exit
Ausgang (eines Th.stücks)	ending (of a theatre play) → denouement
Ausgangspunkt	initial point
Ausgangssituation	basic situation
ausgestalten	give shape
Ausgewogenheit	balance
Auslassung → Ellipse	omission
ausleuchten	to illuminate
Ausrede → Vorwand	excuse → pretext
Ausruf → Apostrophe	exclamation
Ausgang	exit
Aushang	notice-board
auskosten	savour
ausleuchten (eine Szene)	illuminate (a scene)
Ausrede → Vorwand	excuse → pretext
außerberuflich → nichtprofessionell	non professional
Aussage (einer Person)	(personal) statement
Aussage (eines Textes)	message (of a text)
ausschalten → schalten → einschalten	switch off → switch → switch on
Aussprache	pronunciation
Ausstattung	equipment
Ausstattungspr.	dress rehearsal
Ausstatter*in	outfitter → dressmaker
aussteigen (aus einer Rolle)	stepping out (of role)
ausstrahlen	radiate
Ausstrahlung (z.B. von Licht)	radiance
Ausstrahlung (eines Menschen)	charisma
Austausch → Th.austausch	exchange → th. exchange
Austausch, internationaler	international exchange

austauschen, sich mit jemandem  
 austauschen, etwas/jemanden  
 Auswahl → Fragment →  
 auswendig

der/die Auszubildende  
 Auszug → Exzerpt  
 Authentizität → Echtheit  
 Autobiographie  
 Autobiographisches Th. →  
 Biographisches Th.  
 Autodidaktik  
 Automatik  
 automatisch  
 Autonomie  
 Autor\*in → B.nautor\*in →  
 Stückeschreiber\*in → Dramatiker\*in  
 Autor\*inschaft  
 Autorität  
 Avantgarde  
 avantgardistisch

## B

Bänkelsang  
 Bänkelsänger\*in  
 Ballade  
 Ballet  
 Balletttänzer\*in  
 Ballhaus  
 Banalität  
 banal  
 Banner → Spruchband → Transparent  
 Barockb. → Barockth.  
 barockes Trauerspiel  
 Bau → Aufbau → Konstruktion  
 Bauart  
 Bauelemente  
 Bauerndr. → Dorfth.  
 Baupr. → Pr.  
 Bauhausb. → B.  
 Beamer

exchange ideas with someone  
 replace  
 selection → fragment  
 by heart → from memory → (to be off  
 book)  
 apprentice  
 extract → excerpt  
 authenticity  
 autobiography  
 autobiographical th.  
 biographical th.  
 autodidactics  
 automatic mode  
 automatic  
 autonomy  
 author → playwright → dramatist

authorship  
 authority  
 avantgarde → modernism  
 avantgarde-like

minstrel song → ballad - opera  
 balladeer  
 ballad  
 ballet  
 ballet-dancer  
 ballroom  
 banality  
 banal  
 banner  
 baroque th.  
 baroque tragedy  
 construction  
 mode of construction  
 construction elements  
 peasant play → village th.  
 getting in the set → rehearsal  
 Bauhaus st.  
 projector

bearbeiten	adapt
Bearbeitung	adaptation
<i>Beat</i>	beat
Bedienung (von Geräten)	operation (of devices)
bedürfen → benötigen → brauchen	need
Bedürfnis → Bedarf	need
Begabung, schauspielerische	acting talent
begegnen, sich	meet
Begegnung	encounter
Begehren → Wunsch → Sehnsucht	desire → yearning
Beginn → Anfang → Start	start
begleiten (des Arbeitsprozesses)	facilitate
Begleiter*in	facilitator
Begriff → Grundbegriff	term → basic term
Beharrungsvermögen	persistence
Behauptung	assertion
Behelfsb. → B.	temporary st.
Beifall → Applaus	applause
Beilage	insert
Beiseitesprechen → A-part-Sprechen	aside
Bekenntnisse	confessions
Beleuchter*in	lighting technician
Beleuchtung	lighting
Beleuchtung im	house lights
Zuschauer*innenraum → Saal-	
Beleuchtung	
Beleuchtungsbrücke	lighting bridge
Beleuchtungsgalerie	lighting gallery
Beleuchtungspr. → Pr.	lighting rehearsal
Beleuchtungstechnik → Licht	lighting technology
beliebt → volkstümlich → populär	popular
Benefizvorstellung	charity
benötigen → bedürfen → brauchen	need
Beobachtung	observation → observance
beraten, jemanden	advise somebody
Beratung	consulting
Bericht	report
jemanden/etwas berühren	touch
Berührung (z.B. einen anderen Körper)	touch
Berufsgenossenschaft	professional association
Berufsschauspieler*in	professional actor/actress
Betrieb	operation
Betriebskosten	operational costs
Th.betrieb	th.operation
Beschäftigung	occupation

Beschleunigung, des Spielens	pacing
beschreiben	describe
Beschreibung	description
besetzen (Rollen)	cast (a role)
Besetzung (einer Rolle)	casting
Besetzungszettel → Programmheft	programme
Besonderheit → Spezifik	speciality → specifics
besonders → spezifisch	special → specific
Besprechung → Treffen	meeting
Bestandteil → Elemente	elements
Bestuhlungsplan → Sitz	seating arrangement
Besucher*in	visitor
Beteiligung → Partizipation → Teilhabe → Teilnahme	participation
Betonung	emphasis → accentuation → stress
Betrieb	operation
Betriebserlaubnis	operating licence
Betriebskosten	operational costs
Bevölkerung → Volk	population → folk
Bewegung → Motorik	movement
Bewegungschor → Chor	movement choir
Bewegungskunst	movement art
Bewegungslehre	movement theory
Bewegungstechnik	movement technique
bewerten	assess
Bewertung	assessment
Bewertungskriterien	assessment criteria
bewilligen	grant → approve
Bewunderung	admiration
bewusst	conscious
Bewusstsein	consciousness
Bewusstseinsstrom	stream of consciousness
Beziehungen (von Personen)	connections → relations → relationships
Bibliodr.	Bibliodr.
Bild	image → picture
Bild (lebendes) → Tableau (vivant)	tableau (vivant)
Bildergeschichten → Comics	comics
Bildersprache	imagery
Bilderth. → Th. der Bilder (Robert Wilson)	image theatre → theatre of images (Robert Wilson)
Bildlichkeit	pictoriality → imagery → figurative
Bildregie	scenography direction
Bildschirm → Monitor	monitor
Bildunterschrift	caption
eine Bildunterschrift erstellen	caption making

bilden	educate
Bildung <sup>5</sup> → kulturelle Bildung	formation → education <sup>6</sup>
ästhetische Bildung <sup>7</sup>	aesthetic education <sup>8</sup>
Bildungsetat → Kulturetat	education budget → culture budget
Bildungsprozess	educational process
Bildungssystem	education system
Bildungsth.	educational th.
Bildungsvereine der Sozialdemokratie →	social democratic educational societies
Arbeiterth.	working class th.
Biographie	biography
Biographisches Th. →	biographical th.
Autobiogr. Th. → Erinnerungsth.	autobiographical th. → remembrance th.
Biomechanik	biomechanics
black	schwarz
Black Box → schwarzer Kasten	black box
Blackfacing → Gesicht, schwarz	black face
geschminkt → Rassismus im Th.	
Black out → Beleuchtung	black out
Blankvers	blank verse
Blick	look
Blick, peripherer <sup>9</sup>	peripheral vision
Blickkontakt	eye contact
Blickpunkt → Perspektive	eye focus → perspective → point of view
Boden → B.nboden	floor
Bodenversenkung	lowered floor
Bombast	bombast
Botschaft → Hinweis → Nachricht →	message
Mitteilung → Meldung → Lehre	
Bot*innenbericht	narration
Boulevardth. → Boulevardstück →	boulevard dr.
Boulevardkomödie	boulevard comedy
Brandschutz → Feuerschutz	fire protection
Brandschutzvorhang →	safety curtain → iron curtain
Eiserner Vorhang	
brauchen → benötigen → bedürfen	need
bremsen	brake
Bremsung	braking
Bretter (B.)	th. Boards
Bretter, die die Welt bedeuten	boards that mean the world <sup>10</sup>
brillant	brilliant
bringen (etwas über die Rampe)	carry (s.th. across the stage)
bringen (ein Th.stück auf die B.)	stage (a play)
Brot und Spiele	bread and games (bread and circuses)
Brücke (Beleuchtung) → Laufsteg	bridge → walkway
Buch → Textbuch	book → script

B.	
Arenab.	st.
auf der B.	arena
auf offener B.	on st.
aufsteigende B.	on the open st.
Bauhausb.	raked st. <sup>11</sup>
B. frei!	Bauhaus st.
B., ganze	st. clear!
B., kleine → kleines Haus	full st.
B.nakustik	second st.
B.nanweisung	stage acoustics
B.napparat	st direction
B.narbeiter*in	st. machinery
B.narchitekt*in	st worker
B.nausgang	st. architect
B.nausstatter*in	st. exit
B.nautor*in	st. designer
B.nbau	playwright → dramatist
B.nbauer*in → Szenograph*in	st. construction
B.nbearbeitung → B.nfassung	scenographer
→ B.nmanuskript	st. adaptation
B.nbelag	st. script
B.nbild	st. covering
B.nbildassistent*in	st. picture → st. design
B.nbildentwurf	st. design assistant
B.nbildgestaltung → Szenografie	draft st. design
B.nbildner*in	scenography
B.nboden	st. designer
B.neingang	st. floor
B.nfassung	st. entrance
B.nhaus	st. version → performing edition
B.nlied	st. area
populäres B.nlied	st. song
B.nmaler*in	music hall song → comic song
B.manager*in → Inspizient*in	scene painter
B.nmanuskript	st. manager
B.nmaschinerie	playscript
B.nmeister*in	st. machinery
B.nmusik	st. manager
B.nplan	st. music
B.npodium	st. plan
B.nportal → Portal	st. platform
B.nprospekt → Prospekt	proscenium arch
B.nraum	st. prospect
B.nsprache	st. area
	st. language

B.nsteg (der in das Publikum  
 hineinreicht)  
 B.nteam  
 B.ntechnik  
 B.ntechniker\*in  
 B.nteppich  
 B.nverlag  
 B.nverein  
 B.nvertrieb  
 B.nwagen  
 b.nwirksam  
 Drehb. → Drehscheibe  
 Etagenb.  
 Guckkastenb.  
 Hauptb.  
 Hebeb.  
 Hinterb.  
 hinter der B.  
 Illusionsb. → Illusionsth.  
 Oberb.  
 Pr.b.  
 Reformb.  
 Reliefb.  
 Segment-Globus-B.  
 Seitenb.  
 Simultanb.  
 Steigb.  
 Stilb.  
 Unterb.  
 Volksb.  
 Vorb.  
 Wanderb.  
 Bürgerliches Trauerspiel → Tragödie  
 Büro, technisches  
 Buffon → Gaukler  
 Buffonerie  
 Burleske  
 Butoh

## C

Casting → Besetzung

thrust  
  
 st. crew  
 st. technology  
 st. technician  
 st. carpet  
 st. publisher → play publishing company  
 st. society  
 st. sales  
 st. cart  
 st. effective  
 revolving st. → turntable  
 floor st.  
 proscenium st.  
 enter st.  
 hydraulic platform  
 back st.  
 offst.  
 illusionary th.  
 upst.  
 re.st.  
 avangarde st.  
 relief st.  
 segment globe st.  
 side st.  
 simultaneous st. → multiple setting  
 riser platform  
 stylized th.  
 down st.  
 folk st.  
 front st.  
 traveling st.  
 bourgeois dr. → domestic tragedy  
 bureau, technical  
 buffoon → juggler  
 buffoonery  
 burlesque  
 butoh

casting



Chance	opportunity
Chancengleichheit	equal opportunities
Chanson	chanson
Chansonier/Chansonette	chansonier/chansonette
Charakter	character
Charakter, differenzierter	round character <sup>12</sup>
Charakter, flacher	flat character
Charakterdarsteller*in	character actor
Charakterdr.	character dr.
Charaktereigenschaften	character traits
Charakterisierung	characterization
Charakterkomödie	character comedy
Charakterzug einer Figur (Konstantin Stanislawski)	spine
Charge/Chargenrolle → Rollenfach	charge
chargieren → übertreiben	overdo/overact
Chefbeleuchter*in	chief technician
Chefdramaturg*in	chief dramaturg
Chefelektriker*in	chief electrician
Chor	choir → chorus
Bewegungschor	movement choir
Chorführer*in	choirmaster
chorisches Sprechen → Sprechchor	choral speaking → chorus
chorisches Th.	choral theatre
Chorlied	choral chant
Chorsänger*in	choir singer
Choreographie	choreography
Choreograph*in	choreographer
Chronik	chronicle
Claqueur (bezahlter Applaus)	claqueur
Clown*in → Hanswurst → Kaspar	clown
Clownerie	clownery/clowning
Clownsspiel	clown play
Collage	collage
Comedie dell'Arte	comedie dell'Arte → harlequinade
Comics → Bildergeschichten	comics
<i>Community Theatre</i> <sup>13</sup> (Th. von Laien/ Amateur*innen) → Gemeinschaftsth. → Stadtth.	community th. → municipal th.
Conferencier → Ansager	compère → master of ceremonies
<i>contact improvisation</i>	contact improvisation
<i>coup de théâtre</i>	coup de théâtre
Couplet → Th.lied	st. song → couplet
<i>cultural performance</i>	cultural performance
Curriculum	curriculum

## D

Dadaismus	dadaism
dämmen	insulate
Dämmung	insulation
dämpfen → abschwächen	to attenuate
dahinplätschern	ripple along
Darbietung	presentation
Darstellende Künste	performing arts
Darstellendes Spiel <sup>14</sup>	dr. → th.
Th.sport → Impro (Keith Johnstone)	th. sports → improvisation
Th.stück	th. play
Darstellung → Ausdruck	representation → acting
Dauer der Aufführung	duration of performance
Debatte	debate
Debüt	début
Deckenkulisse → Soffitte → Kulisse	ceiling backdrop
dehnen	stretch
Dehnung	stretch
Deixis	deixis
Dekadenz	decadence
Deklamation	declamation
Dekonstruktion	deconstruction
Dekoration	decoration
Demagogie	demagogy
Demaskierung	unmasking
Demokratie	democracy
demokratische Führung <sup>15</sup> (Maike Plath)	democratic leadership
<i>deus ex machina</i>	deus ex machina → God out of the machine
Deutsch als Fremdsprache (DaF)	German as a Foreign Language (GFL)
<i>devising theatre</i> <sup>16</sup>	devising theatre
Dialekt	dialect
Dialog → dialogisch	dialogue → dialogism
Innerer Dialog	inner dialogue
dialogisch	dialogic
Dichter*in, dramatische/r → Dramatiker*in	dramatist
Dichter*innenwettbewerb	poetry context
Didaktik	didactics <sup>17</sup>
Didaktisches Th.	didactic theatre
Diener*in	servant/maid-servant

Differenz → Unterschied	difference
Differenzerfahrung	experience of difference
Differenzierung	differentiation
diffus	diffuse
digital	digital
digitale Medien	digital media
Digitalisierung	digitalisation
Diktion → Wortwahl	diction
Dimension	dimension
Dimensionierung	sizing
Dionysien	dionysian
dionysisch	dionysian
Dionysoskult	Dionysos cult
Direktor*in	manager → director
Dirigent*in	conductor
dirigieren	conduct
Diskriminierung	discrimination
Diskurs	discourse
Diskussion	discussion
Disponent*in	scheduler
Dissonanz	dissonance
Distanz → Proxemik → Kommunikation im Raum	distance → proxemics --- communication in space
ästhetische Distanz	aesthetic distance
Distanzierung	distancing
Divergenz	divergence
divers → vielfältig	diverse
Diversität → Vielfalt	diversity
Doctrine classique	doctrine classique/classical doctrine
Dokument	documentary
dokumentarisch	documentary
Dokumentarth./dokumentarisches Th.	documentary th.
Donnermaschine/Donnerblech	thundermachine/thundersheet
doppelt	double
Doppelbesetzung	double cast
Doppelrolle	double role
Doppelsinn	double meaning → ambiguity
doppelte Ebene	double level
Dorfth. → Bauerndr.	village th. → peasant play
dosieren	dose → measure
Double	double
Dr.	dr.
Dr., analytisches	analytical dr.
<i>dr. in education</i> → <i>th. in education</i>	Dr. in Education → Th. in Education <sup>18</sup>
Märchendr.	fairy play

klassisches Dr.	classic dr.
Schuldr.	school play
Dramatiker*in → dramatische/r	dramatist
Dichter*in → dramatisch	dramatic
<i>dramatis personae</i> → Figur	<i>dramatis personae</i> → character
Dramatisierung (Zuspitzung)	dramatization
Dramatisierung (eines Textes)	dramatization
Dramaturgie	dramaturgy
Dramaturg*in	dramaturg
Öffentlichkeitsdramaturg*in	public relations dramaturg
Produktionsdramaturg*in	production dramaturg
Dramenanalyse	dr. analysis
Dramentext	dramatic text
Dramentheorie	theory of dr.
Dramenzyklus → Zyklus	cyclic dr.
Dramolett	dramolet
Drastik	drastic
drastisch	drastic
sich drehen → drehen (etwas) → rotieren	turn → turn s.th. → rotate →
→ umdrehen	turn around
Drehbuch → Script	script
Drehb. → B.	revolving st. → turntable
Drehscheibe	turntable
Drehung → Rotation	turn → rotation
Dreiaktigkeit	three act structure
drollig → spaßig → lustig → komisch	droll
Duett	duet
Duodr.	melodr. → play for two
durcharbeiten	work through
durchfallen (eine Inszenierung fällt durch)	fail (failing of a performance)
durchleben → erleben	living through
Durchlauf (Pr.)	run-through
durchmachen → erleiden	undergo → suffer
E	
Ebene → Handlungsebene	level
Echtheit → Authentizität	authenticity
Editorial	editorial
<i>educational dr.</i>	educational dr.
Effekte	effects
Effekthascherei	showmanship

Spezialeffekte	special effects
Ehre	honour
Eigenschaften	attributes
Körperliche Eigenschaften	physical attributes
Ein Tag im Leben von ...	a day in the life of ...
Einakter	one act play
Einfall	idea
einfallen, einem	have an idea
einfrieren → freeze	freeze
Einfluss	influence
Einfühlung	empathy
Einfühlungsfragen	empathy-related questions
Einfühlungstechnik	empathy technique
eingehen, auf jemanden	react → cater to someone
Einheiten, drei	unities, three
Einheit der Handlung	unity of action
Einheit des Ortes	unity of place
Einheit der Zeit	unity of time
Einheitlichkeit	unity
Einleitung → Exposition	introduction
Einmischung → Intervention	interference
Einpersonenstück	one person play
einrichten (etwas auf der B.)	set s.th. up (on st.)
einschalten → schalten → ausschalten	switch on → switch → switch off
Einschub	insertion
einspielen, sich	get going → get into one's stride
einspringen (Übernahme einer Rolle)	stand in
einstreichen (kürzen eines Textes)	cut (a text)
einstudieren (eine Rolle) → memorieren →	study a role → memorise
Eintritt	admission
Eintrittspreis	entrance fee
einüben (eine Rolle)	practicing (a role)
einwirken → beeinflussen	impact
Einwirkung → Wirkung → Effekt	impact
Einzelarbeit	solo work
Eiserner Vorhang → Brandschutzvorhang	iron curtain → safety curtain
elastisch	elastic
Elastizität	elasticity
elegant	elegant
Elegie	elegy
Elektrik/Elektrizität	electricity
Chefelektriker*in	chief electrician
Elemente → Bestandteil	elements
Elemente des Dramas	elements of drama <sup>19</sup>
Elend	misery → crying shame

Eleos	eleos
elisabethanisches Th.	Elizabethan Th.
Elite	elite
Ellipse → Auslassung	ellipse/ellipsis
Eloquenz	eloquence
Enblem	emblem
Emanzipation	emancipation
emotionales Gedächtnis (Konstantin Sergejewitsch Stanislawski)	affective memoir
Empathie	empathy
empfinden → fühlen	feel → sense
Empfindsamkeit	sensitiveness → sentimentality
Empfindungen → Gefühle → Affekt	sensation → feeling
Emphase → Nachdruck	emphasis
emphatisch	emphatic
en face	facing forwards
Ende → Abschluss → Schluss	close
Energie	energy
zusammenpassende/übereinstimmende Energie	matching energy
sich Energie (voneinander) holen	working off (each others energy)
Engagement (vertragliches)	commitment
Engagement (Einsatz für eine Sache)	engagement
engagierte Literatur	engaged literature
Enjambement → Zeilensprung	enjambement
Ensemble → Mitglied	ensemble → member
Ensemble der Künste	arts ensemble
en Suite	en suite
En-suite-Spielbetrieb → Repertoire-Spielbetrieb → Gastspielbetrieb	long run production → repertory → production → operation schedule for guest performances
Entdeckung → Enthüllung	discovery
Entertainer	entertainer
Entfesseltes Th. (Alexander Tairoff)	Unleashed Th. (Alexander Tairov)
Entlarvung	exposure
Entwicklung	development
<i>environmental theatre</i> (Richard Schechner) → Umweltth. → Partizipatives Th.	Environmental Th. (Richard Schechner)
Epigonalität	epigonality
Epigramm	epigram
Epik	epic poetry
episch	epic
Epilog → Nachspiel	epilogue

Episierung	epization
episches Th.	epic th.
Episode	episode
Epitaph	epitaph
Epos	epic poem
Ereignis → Ereignis → Event	event → occurrence
künstlerisches Ereignis	arts event
erfahren → erleben	experience
Erfahrung	experience
ästhetische Erfahrung	aesthetic experience
Erfolg	success
Erinnerung	memory
Erinnerungsstück	memory play
erkennen	to recognize
erleben → erfahren → durchleben	experience
Erlebnis → Ereignis	adventure → occurrence
Erlebnispädagogik	experiential pedagogy
erleiden → durchmachen	suffer → undergo
ermutigen	encourage
Ernsthaftigkeit	sincerity
erregendes Moment	exciting moment
erschaffen → schaffen	create
Erstaufführung	debut performance
Erweiterung	amplification
erzählend	narrative → narrated
Erzählhandlung	action narration
Erzähler*in	storyteller
Erzählth.	narrative theatre
Erzählung (literarisches Genre)	tale → story
Erzählung	narration
Erzählung des Handlungsgeschehens	action narration
Erziehung	Education
ästhetische Erziehung	aesthetic education
emanzipatorische Erziehung	emancipatory education
geschlechtsspezifische Erziehung	gender specific education
Erziehungswissenschaft → Pädagogik	educational science → pedagogy
Es war einmal ...	Once upon a time ...
esoterisch	esoteric
Essay	essay
Etat	budget
Etagenb. → B.	floor st.
Ethik	ethics
Ethos	ethos
Euphemismus	euphemism
Evaluation	evaluation

Event → Ereignis	event
Exempel → Gleichnis	example → exemplum
Exilth.	exile theatre
Exkurs	excursus
Exotismus	exotism
Expedient*in	expedient
Experiment	experiment
experimentelles Th. → Experimentalth.	experimental th.
Expert*in	expert
Expert*innenrolle einnehmen	mantle of the expert <sup>20</sup>
Expert*in des Alltags → Amateur*in →	non-professional actor/actress – lay actor
Nichtprofessionelle/r Akteur*in → Laie	→ everyday expert → amateur
Exposition → Einleitung	exposition
extemporieren	extemporise, ad-lib
Exzerpt → Auszug → Auswahl →	excerpt → extract → selection →
Fragment	fragment
F	
Fabel (Literarische Gattung)	fable
Tierfabel	animal fable
Face-to-Face-Kommunikation	face to face communication
Fach → Schulfach	subject
Fächerkanon	canon of subjects
Fähigkeit → Können	capability → ability
„fahrendes Volk“ → Reisende	traveling people → travelers
fallen (Vorhang) → Vorhang heben	drop (curtain) → rise curtain
fallen (aus der Rolle)	fall (out of character)
Fallhöhe	tragic fall
Familiendramatik → Tragödie	family tragedy → tragedy
Farbfilter	colour filter
farbig	coloured
Farce → Posse → Schwank	farce
Fastnachtsspiel	shrovetide play
Faszination	fascination
Feedback → Reaktion → Rückmeldung	feedback
Fehler	mistake → error
Fehlbesetzung	miscast
Feldenkrais-Methode	Feldenkrais Method
Feminismus	feminism
feministisch	feminist
feministische Th.pädagogik	feminist th. pedagogy



feminstisches Th.	feminist th.
Fernsehspiel	television play
Fest	festival
Festival	festival
Festival der Amateur- und Schulth.	festival of amateur and school theatres
Festspiel/Festspielhaus	festival theatre
Festzug/Festumzug → Historienspiel	pageant → history play
Feuilleton	feuilleton
Feuer	fire
Feueralarm	fire alarm
Feuerlöscher	fire extinguisher
Feuerschutz → Brandschutz	fire protection
Figur → <i>dramatis personae</i>	figure
Figuration	figuration
Figurenbiografie	biography character
Figurenentwicklung	character development
Figurenkonstellation	character constellation
Figurenmodell	model character
Figurenrede	character speech
Figurensplitting → Rollensplitting	split character → role splitting
Figurenth. → Puppenth.	puppet theatre
Geschichte einer Figur	history character
Nebenfigur	supporting character
Figurine	figurine
Fiktion	fiction
Fiktionalität	fictionality
Film → Stummfilm	film → movie
filmisch	filmic
Finale	final
Finalität	finality
Fingersprache	finger language
fixieren (eine Haltung beim Pr.n)	freeze a pose
Flashmob	flashmob
flüssig	liquid
flüssig (Sprache, Text)	fluent
Flugblatt	flyer → leaflet
Fluter → Flutlicht → Licht	floodlight
Fokus	focus
wandernder Fokus	Moving focus
Fördermittel (für Th.projekte)	funding (for th. projects)
fördern → helfen → unterstützen	fund → assist → support
Förderung	funding
Förderverein	funding institution/association
Folklore → Volkskunst	folklore
forcieren (eine Spielweise)	force (a style of playing)

Form	form
Form, theatralische	theatre form
Formalismus	formalism
Forschung	research
Forschungsmethode	research method
Forschungsth. <sup>21</sup> → szenisches	performance research → performance as
Forschen	research (PaR) <sup>22</sup>
Fortbildung → Weiterbildung →	inservice training → further education →
Ausbildung	training
Forumth. (Augusto Boal)	Forum Th.
Foyer	foyer
Foyergespräch → Vor- und	foyer conversation → preparation and
Nachbereitung	postprocessing
Fragment → Auszug → Exzerpt →	fragment → extract → excerpt →
Auswahl	selection
freeze → einfrieren	freeze
sich frei spielen (Sicherheit gewinnen)	play oneself free (gain confidence)
freie Rhythmen	free verse
freier/moderner Tanz → Tanz	modern dance
Freies Th. → Freie Gruppen	independent th. → off-th. → off-off-th.
Freiheit	freedom
Freilichtth. → Freilichtb.	open air theatre
Freizeitpädagogik	leisure education
Fremdheit → Verfremdung	strangeness → alienation
Frequenz	frequency
Friedenserziehung	peace education
Fronleichnamsspiel	corpus christi play
frontal (zum Publikum) spielen	play at the front of the stage (towards
	audience)
Frontth.	front theatre
fühlen → empfinden	feel → sense
führen, Regie	direct
füllen, den Raum	fill (the space)
Fünfsichtigkeit	five act structure
Fundus → Kostümfundus	scene dock → fundus → dock <sup>23</sup>
Funktion, ästhetische	function, aesthetic
Furcht und Mitleid → Schrecken	fear and misery → fright and pity
und Jammer → Phobos und Eleos	
G	
Gag → Running Gag	gag → running gag

Gage	pay → salary
Galavorstellung	gala performance
Gang (in der Architektur)	aisle
Gang in den Orchestergraben/ins Publikum	aisle into the orchestra pit/into the audience
Gang (eines Menschen)	walk
Gangart	manner of walking → bearing
Garderobe (der Schauspieler*innen)	dressing-room
Garderobier/Garderobière	cloakroom attendant
Garderobe (der Zuschauer*innen)	cloakroom
Gardine → Th.vorhang	curtain
Gartenth. → Heckenth.	garden th. → hedge th.
Gasse (Raum seitlich zwischen den Kulissen)	alleyway
Gassenhauer	popular song
Gast	visitor → guest
gastieren	be a guest → visit
Gastspiel	guest performance
Gastspielbetrieb → En-suite-Repertoire- Spielbetrieb	operation schedule for guest performances
Gattung	genre
dramatische Gattung	dramatical genre
Gattungstheorie	genre theory
Gaukler*in → Buffon*in	juggler → buffon
Gaze	gauze → gossamer
Gebärde	gesture
Gebrauch	usage
Gebühren	fees
GEMA-Gebühren	licence fee
Gedanke	thought → idea
Gedanken einer Figur zugänglich machen	thought tracking
„Gedankenallee“ <sup>24</sup>	
Gedankengang	thought alley
Gefährdung	train of thought → thought process
Gefängnisth.	endangerment
gefallen, dem Publikum in einer Rolle	prison th.
Gefühl → Affekt → Empfindung	pleasing (the audience in a role)
Gefühle, gemischte	feeling → sensation
Gegenhandlung	mixed feelings
Gegensatz → Kontrast	counteraction
Gegenspieler*in → Antagonist	contrast
gegenständlich → repräsentierend	antagonist → counterplayer
Gegenwärtigkeit → Präsenz	representational
Gehalt	presence
	meaning → content

Gekritzelt → Geschreibsel	scribble
gekünstelt	artificial
Generalintendant*in → Intendant*in	general manager → director
Generalpr. → Pr.	dress rehearsal → rehearsal
genau	concise
<i>gender performance</i>	gender performance
generieren	generate
Geräusch	noise
Geräuschkulisse	soundscape
eine Geräuschkulisse schaffen	sound scaping
Geräuschpegel	noise level
Gerüchteküche	gossip mill
gerührt (emotional)	touched
Gesamtkunstwerk	total work of art (Gesamtkunstwerk)
Gesang → Lied	singing → song
Geschehen → Aktion → Handlung	action
Geschichte	story → narrative
Geschichte → Historie → Vorgeschichte	history → past history
Geschichte der Pädagogik	history of pedagogy
Geschichte der Kunstpädagogik	history of art education
Geschichte der Sozialpädagogik	history of social pedagogy
Geschichte der Th.pädagogik	history of theatre pedagogy
Geschichtsd. → historisches Dr.	history play → chronical play
geschlossene Form → offene Form	closed form → open form
geschlossene Vorstellung	private performance
Geschlossenheit (einer Th.konzeption)	closedness
Geschmack	taste
Geschreibsel → Gekritzelt	scribble
Geschwätz	claptrap
Geschwindigkeit → Tempo	pace
Geselligkeit	sociability
Gesellschaftsd.	society dr.
Gesicht	face
Gesicht, schwarz geschminkt →	blackfacing
Blackfacing	
Gesichtsmaske	facial mask
kombinierter Einsatz von KSG (Körper, Stimme, Gesicht)	combined use of BVF (body, voice, face)
Gesinnung	mind → sentiments → attitude
gespielt	pretend
Gespräch	dialogue → talk
Gesprächspartner*in	conversation partner
Gesprächssituation	conversational situation
Gestalt (eines Textes/einer Aufführung)	form (of a text/performance)
Gestalt	shape → gestalt

Geste/Gestus/Gestik	gesture/gestus/gesticulation
gestikulieren	gesticulate
gestisch	gestural
gewohnheitsmäßige Geste	habitual gesture
gestelzt → schwülstig	stilted → turgid
Gewalt	power → force → violence
Gewandmeister*in	wardrobe master
Gewicht	weight
gewöhnlich	common → ordinary → usual
Gewohnheit	habit → custom → habitual
gewohnheitsmäßige	habitual
gewohnheitsmäßige Geste	habitual gesture
Ghetto.	ghetto th.
Glaubwürdigkeit	credibility
Gleichberechtigung	equality
Gleichnis → Exempel	paradigm
gleichwertig → äquivalent	equivalent
Gong	gong
Grafik → Plan → Zeichnung	graphic representation → draft
Grand Guignol	grand guignol
Gromolo → Gibberisch →	gibberish
Kauderwelsch	
Groteske	grotesque
grotesk	grotesque
Grundbegriff → Begriff	basic term
Gruppe	group
Gruppenarbeit	group work
Gruppendynamik	group dynamics
gruppenorientiert	group orientated
Gruppenth.	group th.
Guckkastenb.	proscenium st.
Guerilla Th.	guerilla th.
H	
Habitus	habitus
hängen bleiben (Text vergessen)	get stuck (forgot text)
einen Hänger, haben	lose thread → concentration
Haltung (übergreifend)	attitude
Haltung (Körper)	posture → bearing
Hamartia (menschliche Verfehlung)	hamartia
Handeln, das	acting

handeln	act
Handlung → Plot	action → plot
absteigende Handlung	descending action
ansteigende Handlung	rising action
fallende Handlung	falling action
Handlungsebene	level
Handlungselement	plot device
Handlungsfähigkeit	agency
Handlungsstrang	storyline
Handlungsverkettung	concatenation of action
physische Handlungen	physical actions
Handpuppe → Puppe	hand puppet
Hanswurst → Kasper	clown → tomfool
Hanswurstiade	buffonery
Happening	happening
Happy end	happy end
Harlequin → Arlequin	harlequin
Hauptb. → B.	main st.
Hauptdarsteller*in → Protagonist*in	leading actor/actress → principal performer
Haupt- und Nebenhandlung	main plot and subplot
Hauptlicht → Licht	key light
Hauptperson → Protagonist*in	protagonist
Hauptrichtung	main thrust of the action
Hauptrolle	lead
Haupttext	main text
Haus, kleines → kleine B.	second st.
Haus, volles	full house
Hausordnung	house rules
Hebeb. → B.	hydraulic platform
heben (Vorhang) → fallen	rise (curtain) → drop
Heckenth. → Gartenth.	hedge th. → garden th.
Heimatliteratur	regional literature → local literature
Heißer Stuhl → Hot Seat	hot-seating <sup>25</sup>
Held*in → Hero/Heroine	hero/heroine
Heldentragödie	heroic tragedy
helfen → fördern → unterstützen	assist → fund → support
Hemmung (beim Spielen)	inhibition (while playing)
Hermeneutik	hermeneutics
hermetisch	hermetic
herunterspielen (einen Text)	rush through (a text)
hervorrufen (eine Reaktion beim Publikum)	evoke (audience reaction)
heterogen	heterogeneous
Heterogenität	heterogeneity
hineinknien (sich in eine Rolle)	get stuck in a role

hineinkommen (in eine Rolle)	get into → get familiar with (a role)
hinter der B.	offst.
Hinterb. → B.	backst.
Hintergrund	background
Hintergrundbeleuchtung	backlighting
Hintergrundmusik	background music
Hinweis → Nachricht → Mitteilung→	hint → message → notification →
Meldung→ Lehre→ Botschaft	report → doctrine → message
Historie → Geschichte	history
Historienspiel → Festzug/Festumzug	pageant → history play
Historisches Dr. → Geschichtsdr.	historical dr. → history dr.
Historisierung	historisation
Historismus	historism
Historizität	historicity
Histrio, Histriones (antike/r	histrio (actor), histriones (actors)
Schauspieler*in)	
hochdramatisch	highly dramatic
Hochschuldidaktik	university didactics <sup>26</sup>
höfisches Dr./höfisches Th.	court dr./court th.
Höhepunkt → Klimax	climax
hölzern	wooden
Holz	wood
hören	hear
Hörspiel	radio play → feature
Hof	court
Hofkomödie	court comedy
Hofschauspieler	court actor
Hofth.	court theatre
hoher Status	high status
hoher Ton	high-pitched tone
homogen	homogeneous
Homogenität	homogeneity
Honorar	fee
Honorarvertrag	Fee contract
Horizont	horizon
Rundhorizont	cyclorama
Hosenrolle	breeches role
Hotspot	hot spot
Hubpodium (Podium)	(raised) podium
Humanistenth./Humanistendr.	humanist th./humanist dr.
Humor	humour
Humoreske	humouresque
humoristisch	humouristic
Hydraulik	hydraulics
Hymne	hymn

Hyperbel → Übertreibung

I

Ich-Form

Ideendr.

Identifikation

Identifikation mit Fiktion/Rolle

identifizieren

Identität

Idylle

Ikonizität

Illumination → Beleuchtung

Illusion im Th.

Illusionsb. → B.

Illusionsdurchbrechung

Illusionsth.

Imagination

Imitation → Nachahmung

imitieren → nachspielen

immersiv

immersive Th.

Impresario

Impro (nach Keith Johnstone)

Improvisation → Th.sport

Improvisation in einer Großgruppe

Improvisation in einer Kleingruppe

Improvisation in Partnerarbeit

Improvisationskreis

improvisieren

individuelle Improvisation

Kontaktimprovisation

Impuls

Individualisierung

Individualität

Individuation

Indoktrination

Information

Inhalt

Inhaltsangabe

Initiation

innerlich

hyperbole

first person narrative

philosophical dr.

identification

belief<sup>27</sup>

identify

identity

idyll

iconicity

illumination

theatrical illusion

illusionistic st.

breaking of the illusion

illusionary th.

imagination

imitation

imitate

immersive

immersive th.

impresario → manager

impro (Keith Johnstone concept)

improvisation → th. sports

whole-group improvisation

small-group improvisation

paired improvisation

circular dr.

improvise

individual improvisation

contact improvisation

stimulus → pretext<sup>28</sup>

individualisation

individuality

individuation

indoctrination

information

content

synopsis

initiation

internal → inward



Innerlichkeit	inwardness
Inspektion	inspection
Inspiration	inspiration
Inspizient*in	st. manager
Installation (Kunstobjekt)	installation (art object)
Institution (das Th. als)	institution th.
Instrument	instrument
Inszenierung	production → mise en scene
Inszenierungsanalyse	production analysis
Inszenierungsgeschichte	production history
Inszenierungsstil	production style
Inszenierungstheorie	production theory
Integration	integration
integrieren	integrate
intelligent	intelligent
Intelligenz	intelligence
Intendant*in	director
Intendanz	artistic director
Intensität	intensity
Interaktion	interaction
interdisziplinär → transdisziplinär	interdisciplinary
Interdisziplinarität → Transdisziplinarität	multidisciplinarity
Interesse	interest
Interface → Schnittstelle	interface
Interkulturalität → Transkulturalität <sup>29</sup>	interculturality → transculturality
interkulturell → transkulturell	intercultural → transcultural
Interkulturelles Th. → transkulturelles Th.	intercultural th.
Interludium → Zwischenspiel →	interlude. → Interludium → intermezzo
Intermezzo	
Intermedialität	intermediality
Intermezzo → Zwischenspiel →	intermezzo → interlude → interludium
Interludium	
international	international
Internationalisierung	internationalisation
Interpolation → Einfügung	interpolation
Interpretation → szenische Interpretation	Interpretation
Intersektionalität	intersectionality
Intertextualität → Prätext → Palimpsest	intertextuality
Intervall	interval → pause
Intervention → Einmischung	intervention
Interview → Befragung	interview → interrogation
narratives Interview	narrative interview
intim	intimate
intimes Th.	intimate th.

Intrigant\*in  
 Intrige  
 Intrigenstück  
 Intuition  
 Inventar  
 Ironie  
 Irrtum

schemer  
 intrigue  
 comedy of intrigue  
 intuition  
 inventory → stock  
 irony  
 error → mistake

## J

Jahrmarkt  
 Jambus  
 Jammer → Elend  
 Jargon  
 Jesuitendr./Jesuitenth.  
 jiddisches Th. → jüdisches Th.  
 Joker/Coringa (Augusto Boal)  
 Journalismus → Publizistik  
 Jugend  
 Jugendclubs an Th.n → Kinderclubs an Th.n  
 Jugendforschung  
 Jugendth. → Kinder- und Jugendth.

fair  
 iamb/iambus  
 misery → crying shame  
 jargon → slang  
 th. of the Jesuits  
 yiddish th. → jewish th.  
 joker/coringa (Augusto Boal)  
 journalism  
 youth  
 youth clubs at theatres  
 Youth Studies  
 youth th. → childrens and youth th.

## K

Kabarett  
 Kabarettist\*in  
 Kabel  
 Kabeltrommel  
 Kabuki  
 Kalauer  
 Kammerspiel  
 Kanon  
 Kantate  
 Kapazität  
 Karikatur  
 Karneval  
 Karriere → Laufbahn

cabaret  
 revue artist  
 cable  
 cable reel  
 kabuki  
 pun → corny joke  
 chamber play  
 canon  
 cantata  
 capacity  
 caricature  
 carnival  
 career

Kasper/Kasperle → Hanswurst	punch
Kasperleth.	punch and Judy show
Kasse → Th.kasse	ticket-office → box-office
Katastrophe	catastrophy
Katharsis (Wirkungsästhetik)	catharsis
Kauderwelsch	gibberish
Kellerth.	basement theatre
Kind	child
Kinderspiel	child's play
Kinderclubs an Th.n → Jugendclubs an Th.n	kidsclubs at theatres
Kinderliteratur	youth clubs at theatres
Kinder- und Jugendth. → Th. von und mit Kindern und Jugendlichen → Th. für die Allerkleinsten	children's literature
Kindheit	children and youth th. → theatre for very young audiences
Kinesis/Kinese → Bewegung	childhood
kinesisch → beweglich	kinesis
Klage	kinetic
Klang	complaint → lament → elegy
Klanglandschaft	sound
Klangmalerei	soundscape
klar	onomatopoeia
Klarheit	clear → limpid
Klasse → soziale Schicht →	clarity
Ständeklausel/Stand → Fallhöhe im Dr.	class → social class → estates clause
Klassenzimmer → Th. im Klassenzimmer	classroom
Klassik	classic
Klassiker*in	classic/classic author
klassisches Dr.	classic dr.
Klassizismus	classicism
klatschen → applaudieren	clap → applaud
Kleider	clothes
Kleidermode	clothing fashion
Kleidung → Kostüm	clothing → dress → Clothes
Kleinkunstb.	cabaret stage
Klimax → Höhepunkt	climax
Klingel	bell
Klingelzeichen	bell sound
Klischee	cliché → stereotype
klischeehaft → phrasenhaft	cliché-like → rhetorical
knapp → kurz → lapidar → prägnant	succinct → short -- lapidary – concise
Knoten	knot
Knoten knüpfen	tie a knot
Knoten lösen	untie a knot

Koedukation	coeducation
Königsdr.	royal dr.
Können → Fähigkeit (schauspielerische/s)	ability --- capability (acting)
Körper → Leib	body
Körpergefühl	body feeling
Körperhaltung → Gangart	body posture → bearing
körperlich	physical → corporeal
Körperlichkeit → Leiblichkeit <sup>30</sup>	corporeality <sup>31</sup>
Körpersprache	body language
körpersprachliches Angebot	physical offer
das körpersprachliche Angebot erweitern	extend the physical offer
Körper- und Bewegungsstudium	body and movement studies
Körpertechnik	body technique
kombinierter Einsatz von KSG (Körper, Stimme, Gesicht)	combined use of BVF (body, voice, face)
Kohärenz	coherence
Koinzidenz	coincidence
Kollaboration → Zusammenarbeit	collaboration
Kollektiv, das	collective
kollektiv	collective
kollektive Charakterdarstellung	collective character <sup>32</sup>
kollektive Zeichnung	collective drawing
Kolportagestück	colportage play
Kombination	combination
kombiniert	combined
kombinierter Einsatz von KSG (Körper, Stimme, Gesicht)	combined use of BVF (body, voice, face)
Komik	comicality (fun → funniness)
Komiker*in	comedian
komisch → drollig → spaßig → lustig	comic → droll → funny → humorous
Komische, das	the comic
Komische Oper	comic opera
komische Person	funny person
Kommentar	commentary
Kommunikation	communication
Kommunikation im Raum → Proxemik	communication in space → proximity → proxemics
Kommunikationscode	communication code
Kommunikationstraining	communication training
Komödiant*in	comedian
Komödie → Lustspiel	comedy
Charakterkomödie	comedy of character
Gesellschaftskomödie	society comedy
Sittenkomödie	comedy of manners

Situationskomödie	situation comedy
Typenkomödie	character comedy
Verwechslungskomödie	comedy of mistaken identity
Komparse/Komparsin	extra
Kompetenz	competence
ästhetische Kompetenz	aesthetic competence
Kompilation	compilation
Komplexität → Vielschichtigkeit	complexity
Komplikation	complication
Komponist*in	composer
Komposition	composition → Pattern
Kompression (technisch)	compression
Komprimierung (künstlerisch)	concentration
Konfiguration	configuration
Konflikt	conflict
innerer Konflikt	inner conflict
konkret	concrete
konsequent	determined
Konsequenz	consequence
Konsistenz	consistency
Konstellation	constellation
Konstruktion → Aufbau → Bau →	construction
Konstruktivismus	constructivism
Kontakt → Berührung → Umgang	contact → touch → interaction
Kontaktimprovisation	contact improvisation (Steve Paxton)
Kontaktspiele	contact games
Kontext	context
kontinuierlich	continuous
Kontinuität	continuity
Kontinuum	continuum
Kontrafaktur	contrafacture
Kontrapunkt	counter point
Kontrast → Gegensatz	contrast
Kontrolle	control
Konturierung (einer Figur)	contouring → drawing (of a character)
Konvention	convention
konventionell → unkonventionell	conventional → unconventional
Konversation	conversation
Konversationsstück	conversation piece
Konzentration	concentration
Konzept/Konzeption	concept/conception
konzeptionell	conceptual
Projektkonzeption	project design
Kooperation → Zusammenarbeit →	cooperation → collaboration → exchange
Austausch	

kooperieren → zusammenarbeiten → mitarbeiten (der Akteur*innen)	cooperate → contribute actively
Kopie	copy
Korrespondenz (Beziehung)	correspondence
Korrektur	correction
korrigieren	correct
Kostüm → Kleidung	costume
Kostümanpr.	costume fitting
Kostümbildner*in	costume designer
Kostümfundus	scene dock
Kostümpr.	dress re.
Kostümstück	costume piece
Kothurn	cothurnus
krampfhaft	convulsive
kreativ	creative
kreatives Schreiben	creative writing
Kreativität	creativity
kreieren (eine Rolle)	create (a role)
Kreis (bilden)	(form a) circle
Kreisstruktur	circular structure
kreuzen → überkreuzen	cross over
Kriminalstück	crime play
Krippenspiel	nativity play
Krise/Krisis	crisis
Kritik → Rezension	review
Kritik (z.B. am Ende einer Pr.)	critique
Kritiker*in	critic
Küchenlied	kitchensong
Künstler*indr.	artist-centred dr.
künstlerisch	artistic
Künstlersozialkasse	artists social insurance fund
Künstlersozialversicherung	social insurance for artists
künstlich	artificial
Künstlichkeit	artificiality
kürzen → einstreichen (eines Textes)	cut (a text)
Kulisse	backdrop
Deckenkulisse → Soffitte	ceiling backdrop
Geräuschkulisse	sound scape
eine Geräuschkulisse schaffen	sound scaping
Schiebekulisse	sliding backdrop
Kult	cult
Kultur	culture
Alltagskultur	everyday culture
Kultur für alle	culture for everyone
Kulturarbeit (soziale)	cultural work (in social fields)

kulturelle Bildung  
 Kulturetat → Bildungsetat →  
 Fördermittel  
 Kulturgeschichte  
 Kulturpädagogik  
 Kultursozialarbeit  
 Stadtteilkultur  
 Kunstlicht → Licht →  
 Beleuchtungstechnik  
 Kunst  
 Kunstmittel  
 Kunststück  
 ein Kunststück machen  
 Kunstth.  
 Kunsttheorie  
 Kunstwerk  
 kurz → knapp → lapidar → prägnant

## L

Labor  
 Lachen  
 lächerlich  
 Lärm → Geräusche  
 Lärmreduktion  
 Lager → Magazin  
 Laie → Amateur\*in → Expert\*in des  
 Alltags → Nichtprofessionelle/r Akteur\*in  
 Laienth. → Laienspiel → Amateur\*inth.  
 lakonisch  
 Lampe → Licht  
 Lampenfieber → Nervosität  
 Landesb./Landesth. → regionales Th.  
 lapidar  
 LaRo-Technik<sup>33</sup> (Lehrer\*in außerhalb der  
 Rolle) → LiRo-Technik  
 Laster  
 Laufbahn → Karriere  
 laufen  
 Laufband/laufendes Band  
 Laufsteg  
 Laufzeit

cultural education  
 culture budget → education budget  
 funds  
 cultural history  
 cultural education  
 theatre work in social and cultural fields  
 district/neighbourhood culture  
 artificial light → light  
 lighting technology  
 art  
 artistic means  
 feat/feat of art → piece of art  
 stunt  
 art th.  
 theory of art  
 artwork  
 short → succinct → lapidary → concise

laboratory (short: Lab)  
 laughter  
 ridiculous  
 noise  
 noise reduction  
 storage room  
 [see Akteur\*in]

amateur th.  
 laconic  
 lamp  
 st. fright  
 regional th.  
 succinctly → lapidary  
 teacher out of role

vice  
 career  
 run  
 assembly line → treadmill  
 catwalk  
 duration

laut	loud
Lautmalerei → Onomatopoesie	onomatopoeia
Lautsprecher	loudspeaker
Leben	life
lebende Zeitung	living newspaper
lebendes Bild → Tableau vivant	tableau vivant
lebendig	lively
Lebenshilfe	life support
Lebenskreis	circle of life <sup>34</sup>
lebenslanges Lernen	lifelong learning
Lebenslauf	curriculum vitae
Lebenswelt	living environment
Legende	legend
Legislatives Th. <sup>35</sup>	legislative th.
Lehre → Hinweis → Meldung → Botschaft	message
→ Mitteilung → Nachricht	
Lehrdichtung	didacticism
Lehrer*in	teacher
Lehrer*innenausbildung	teacher training
Lehrer*innenfortbildung	teacher in service training
Lehrer*in der Rolle	teacher-in-role
Lehrling → Auszubildende/r	apprentice
Lehrplan	curriculum
Lehrstück (Bertolt Brecht)	didactic play → learning play
Leiblichkeit → Körperlichkeit <sup>36</sup>	corporeality <sup>37</sup>
leichtverständlich	easy to understand
Leinwand	screen → canvas
leisten, etwas	achieve s.th.
Leistung	achievement
Leistungsbeurteilung	assessment
Leiter*in, technische/r/künstlerische/r	technical director
Leitmotiv	leitmotiv
lernen → memorieren (einen Text) →	learn → memorise (lines)
einstudieren (ein Stück)	study (a play)
lernen, soziales	(social) learning
Lernen und Th.	learning and th.
Lernforschung	learning research
Lerntheorie	learning theory
Lernziel	learning objective
lesen	read
Lesart	reading
Lesedr.	closet dr. → readers th.
Lesepr.	reading
Leser*in → Rezipient*in	reader
Lesung → szenische Lesung	reading



Lexik	lexis
Librettist*in	libretto writer
Libretto	libretto
Licht → Beleuchtungstechnik	lighting → lighting technology
Hauptlicht	key light
Hintergrundbeleuchtung	backlighting
Kunstlicht	artificial light
Licht hinten	backlight
Lichteffekte	light effects
Lichtregie	light direction
Lichtsteuerung	light control
Lichtvorhang	light curtain
Oberlicht	light from above → head light → overhead light
Querlicht	cross light
Rampenlicht	spotlight → footlights
Schwarzlicht	black light
Seitenlicht	side light
Tageslicht	day light
Unterlicht	underlight
Vorderlicht	headlight
Lied → Song	song → air
Liedtext → Songtext	lyrics
Scherzlied	limerick
Tanzlied	dancing song
Trinklied	drinking song
Limerick	limerick
Liminalität → Schwellenzustand	liminality
linear	linear
LiRo-Technik <sup>38</sup> (Lehrer*in innerhalb der Rolle) → LaRo-Technik	teacher in role
literarisch	literary
Literatur	literature
Literatursatire	literary satire
Literaturth.	literature-based th.
liturgisches Spiel	liturgical dr.
Lizenzgebühr	royalty fee
Lebendigkeit	liveness
Lob	praise
Loblied → Lobgesang	hymn → song of praise
locker sein (beim Spielen)	relaxed (while playing)
Lösung	solution → resolution
Loge → Zuschauerraum	gallery → auditorium
lokal → örtlich	local
Lokalkolorit	local color

Lokalstück  
 Lüftung  
 lustig → komisch → drollig → spaßig  
 lustige Person  
 Lustspiel → Komödie  
 Lyrik  
 lyrisch

local piece  
 ventilation  
 droll  
 funny person  
 comedy  
 lyric Poetry  
 lyrical

## M

machen, Maske  
 Märchen  
 Märchenaufführung  
 Märchendr.  
 Märtyrerdr./Märtyrertragödie  
 Magazin → Lager  
 Magie  
 Malerei  
 Management  
 Manege  
 Manierismus  
 Manifest  
 Manipulation  
 Mannschaft → Team  
 Mantel- und Degenstück  
 Manuskript  
 marginal → nebensächlich → peripher  
 Marionette → Puppe  
 markieren  
 markieren (einen Raum/eine Spielfläche)  
 markieren (eine Rolle andeuten)  
 Markierungen auf dem B.nboden  
 Maske  
 Ganzmaske  
 Gesichtsmaske  
 Halbmaske  
 Maskenbau  
 Maskenbildner\*in  
 Maskenspiel  
 Neutralmaske  
 Schminkmaske  
 Masse → Menge

make a mask  
 fairy tale  
 performance of a fairy tale  
 fairy tale based dr.  
 martyr dr./martyr tragedy  
 depot  
 magic  
 painting  
 management  
 circus ring  
 mannerism  
 manifesto  
 manipulation  
 crew  
 cloak and sword play  
 manuscript  
 marginal  
 marionette  
 to mark  
 defining space  
 tag (a role)  
 marking out  
 mask  
 full mask  
 facial mask  
 half mask  
 mask making  
 make-up artist  
 mummary  
 neutral mask  
 makeup mask  
 crowd

Massenregie	crowd direction
Massenspiel	crowd play
Massenszene	crowd scene
Material	material
Materialität	materiality
Matinee	matinée → morning performance
Mauerschau → Teichoskopie	teichoscopy
mechanisch (spielen)	play mechanically
Medialität	mediality
Medien → Medium	media → medium
Medien, digitale	digital media
Medien, elektronische	electronic media
Mediengeschichte	media history
Medienpädagogik	media pedagogy
Medientheorie	media theory
Medienwissenschaft	media science
Medley → Potpourri → Quodlibet	medley
Megaphon	megaphone
Mehrdeutigkeit	ambiguity
Mehrgenerationenth.	multigenerational th.
Mehrspartenbetrieb/-haus/-th. (Th., Oper, Ballett)	multigenre institution
Meistersang	master singing
Meistersinger	master singer
Meisterwerk	masterpiece
Meldung → Lehre → Hinweis → Botschaft → Mitteilung → Nachricht	message
Melodr.	melodr.
memorieren → lernen (einen Text) → einstudieren (ein Stück)	memorise → learn (lines) study (a play)
Menge → Masse	crowd → mass
Mensch	human → human being → man
Menschtier	humanimal
Metapher	metaphor
Metadr./Metath.	metadr./metath.
Metamorphose → Verwandlung → Wandlung	metamorphosis
Metatext	metatext
Metaxis	metaxis <sup>39</sup>
Methode	method
<i>Method acting</i>	method acting
Methodik	methodology
Metrum	meter
Mikrofon	microphone/mic
Milieu	environment → milieu

Mime → Schauspieler*in	mime
Mimesis → Nachahmung	mimesis
Mimik	facial expression
Mimus	mime
Minidr.	Minidr.
mischen	mix
Mischform	mixed / hybrid form
Mischpult	mixing desk
mitarbeiten → kooperieren (der Akteur*innen)	cooperate (contribute actively)
Mitbestimmung	co-determination
mitgehen (Reaktion des Publikums)	go along with (reaction of audience)
Mitglied	member
Mitleid	compassion → pity
Mitspielth.	participatory th.
Mitteilung → Meldung → Lehre → Hinweis → Botschaft → Nachricht	message
Mittel, schauspielerische	acting techniques
Mittellinie (auf der B.)	center line
mittlerer Status	middle status
mitwirken	participate
Mitwirkung	participation
Mixed Media	mixed media
Mobilität	mobility
Mode → Kleidermode	fashion → clothes fashion
Modell	model
Modellaufführung	model performance
Modellbücher	model book
Modellinszenierung	model production
Modellspiel/Modellstück	model play
Modellversuch/Modellprojekt	model experiment/model project
modern	modern
Moderne	modernism
Modul	module
modular	modular
Modulation → Anpassung → Regulierung	modulation → adaptation → regulation
Möbel	furniture
möglich	possible
Möglichkeiten, kreative	creative possibilities
Monitor → Bildschirm → überwachen	monitor
Monodr.	monodr.
Monolog	monologue
dramatischer Monologue	dramatic monologue
Montage	montage

Moral	moral/morality
moralische Anstalt	moral institution
Moralitätenspiel	morality play
Moritat → Bänkelsang	broadside ballad
Motiv	motif
Motivation	motivation
Motorik → Bewegung	motor activity → movement
Motto	saying → apothegm
Mündlichkeit	oral proceedings
Multiperspektivität	multi-perspectivity
Mundarth. → Volksth.	dialect th. → folk th.
murmeln	mumble
Music Hall	music hall
Musical → Schulmusical	musical
Musik	music
Musik bei geschlossenem Vorhang	curtain music
musikalisch	musical
Musikdirektor*in	music director
Musikdr.	music dr.
Musikdramaturgie	music dramaturgy
Musikth.	music theatre
Musikwissenschaft	music studies
Muse	muse
mühsam → ästhetisch	aesthetic → artistic
Mysterienspiel	mystery play
Mythos	myth
Mythologie	mythology
N	
Nachahmung → Mimesis → Imitation	imitation
Nachbereitung → Vorbereitung (für das Publikum)	postshow activities → preshow activities (for the audience)
Nachdruck → Emphase	emphasis
nachlässig → schlampig	slovenly → sloppy
Nachricht → Mitteilung → Meldung → Lehre → Hinweis → Botschaft	message
Nachruf	profile
Nachspiel → Epilog	after piece → Epilogue
nachspielen → imitieren (eine Haltung/ Bewegung)	reenact → imitate (a posture/movement)
Nachspielen → Reenactment →	reenactment

Wiederholung	line run
Nähe → Proxemik → Kommunikation im Raum	closeness → proxemics → communication in space
naiv	naive
Naivität	naiveté → simplicity
Name, sprechender	speaking name
Narr/Närrin	fool
Narration	narration
narratives Interview → Interview	narrative interview
Nationalth.	national th.
natürlich	natural
Natürlichkeit	naturalness
Naturalismus	naturalism
naturalistisch	naturalistic
Nebel (im Th.)	fog → mist
Nebelmaschine	fog machine → smoke machine
Nebenb. → B.	side st.
Nebenfigur	supporting character
Nebenhandlung	subaction → subplot
Nebenrolle → Rolle	supporting role
Nebentext	subtext
Neologismus	neologism
Nervosität → Lampenfieber	nervousness → stage fright
Netzwerk	network
neu besetzen (eine Rolle)	recast a role
neu einstudieren (ein Stück)	begin to rehearse a play
Neugierde	curiosity
Neuinszenierung	new production
nichtprofessionell → außerberuflich	nonprofessional
niederdeutsches Th.	lower german th.
niederer Status	low status
Nô-Spiel → Nô-Th.	Nô-Play → Nô-Th.
Nominalstil	nominal style
<i>non acting</i>	non acting
nonverbal	nonverbal
Norm	norm → standard
Notation	notation
Not	hardship → poverty → misery
Notausgang → Ausgang	emergency exit → exit
Notbeleuchtung	emergency lighting
Notfall	emergency
Notwendigkeit	necessity
Nuance	nuance
nüchtern → prosaisch → unemotional	bare → prosaic → unemotional
Nummer	number

Nutzen/Nutzen ziehen

benefit

O

Oberb. → B.

upper st.

oberlehrerhaft (sprechen)

speak like a know-all

Oberlicht → Licht → B.nbeleuchtung

overhead light

Oberspielleiter\*in

senior director

objektiv

objective → Zielsetzung

Objektivität

objectivity

Objektth.

object th.

Ode

ode

Öffentlichkeit

public

Öffentlichkeitsdramaturgie →

public relations → dramaturgy

Dramaturgie

örtlich → lokal

local

Off-Th./Off-Off-Th. → Freies Th.

Off-Theatre/Off-Off-Th. → independent th.

offen (auf offener B.)

open (on the open stage)

offene Form → geschlossene Form

open form

offener Schluss

open ending

Onomatopoesie → Lautmalerei

onomatopoeia

Oper

opera

Opera buffa

opera buffa

Opéra comique

comic opera

Opera seria

serious opera

Operette

operetta

Opsis → Sehen → Sicht

opsis

Orakel

oracle

Oratorium

oratorio

Orchester

band

Orchestergraben

orchestra pit/pit

Orchestra

orchestra

ordinär

ordinary → vulgar

Organisation

organisation

Originalität

originality

originell

original

Ort → Raum

place → locality → scene of action

ortspezifisches Th. → *site specific th.*

site specific th.

Ovation

ovation

## P

Paarreim → Couplet → Distich → Reim

Pädagogik → Erziehungswissenschaft

Geschichte der Pädagogik

Palimpsest → Prätext

Pamphlet

Panorama

Pantomime

pantomimisch

Papierth.

Parabel

Parabelstück

Parodie

Paradox

Parallele

Parallelismus

Paraphrase → Umschreibung

Paratext (Gérard Genette) → Zusatztext

Parkett → Zuschauerraum

Parodie

Parterre → Zuschauerraum

Partitur

Partizipation → Teilhabe → Teilnahme →

Beteiligung

Partner\*in

Partner\*inarbeit

Passionsspiel

Pastiche → Immitation → Nachahmung

pathetisch

Pathos

Pause

eine Pause machen (um Wirkung zu erzielen)

Pausenglocke/-klingel

Pausenlicht

Pausenmusik

Pausenzeichen

Umbaupause

Performance

Performance-Ausbildung

Performance-Kunst/-Art

Performancekünstler\*in

rhyiming couplet

pedagogy

history of pedagogy

palimpsest

pamphlet

panorama

pantomime

pantomimic

paper th.

parable

parable play

parody

paradox

parallel

parallelism

paraphrase

paratext

parquet → stalls

parody

parterre

score

participation

partner

partnered work

passion play

pastiche → Literary patchwork

pathetic

pathos

pause → interval

pause (for effect)

intermission bell

intermission light

intermission music

intermission signal

short break

performance

performance studies training course

performance art

performance artist



Performance-Theorie	performance theory
performativ	performative
performative Lehr- und Lernkultur <sup>40</sup>	performative teaching and learning culture <sup>41</sup>
performatives Lehren, Lernen, Forschen <sup>42</sup>	performative teaching, learning, research
Performativität	performativity <sup>43</sup>
Performer*in → Performancekünstler*in → Akteur*in → Schauspieler*in	performer/performance artist actor/actress
Peripetie → Umschlag	reversal → peripety
peripher → marginal	peripheral
peripherer Blick → Blick	peripheral vision
Person	person
Personenbeschreibung	character description
Personenverzeichnis	<i>dramatis personae</i>
persönlich	personally
Persönlichkeit	personality
Persönlichkeitsspaltung	personality split
Personifikation	personification
Perspektive → Blickpunkt	perspective → point of view → eye focus
auktoriale Perspektive	omniscient perspective
Figurenperspektive	character perspective
Perspektivierung	perspectivation
Perücke	wig
Pförtner*in (im Th.)	doorman → doorwoman
Phantasie	imagination
Phantasiegeschichten	fantasy stories
Phantasiereise	guided imagery
Phobos → Schrecken	fright → shock
Phrase	phrase → stock phrase
phrasenhaft → klischeehaft	rhetorical → cliché-like
physische Handlungen (Methode der)	physical actions (methods of)
Plan → Zeichnung → Grafik	draft → drawing → graphic → representation
Planspiel	simulation
Plastik	plastic art
plastisch (eine Darstellung)	vivid (presentation)
Plattform	platform
Playback Th. (Jonathan Fox/Jo Salas)	Playback Th.
Platz	place
Bitte Platz nehmen!	Places!
Plot → Handlung	plot → narrative
Plurimedialität	plurimediality
Podest	pedestral → platform

Podium → Hubpodium → B.npodium

Poetik

Poiesis

Pointe

Polemik

politisch

politisches Th. (Erwin Piscator)

populär → beliebt → volkstümlich

Populärkultur

Portal → B.nportal

Porträt

Pose

Position

Positionierung von Darsteller\*innen auf der B.

Positionseinnahme

Posse

Postdramatik

postdramatisches Th.

postkoloniales Th.

postmigrantisches Th.

Poststrukturalismus

Potpourri → Quodlibet → Medley

Präambel → Vorwort

prägnant → kurz → knapp → lapidar

Prägnanz

Präsentation → Repräsentation

präsentierend → repräsentierend

Präsenz → Gegenwärtigkeit

Prätex → Intertextualität → Palimpsest

präzise

praktikabel

praktisch

Praxis

Preisgesang → Loblied

Premiere

Previews

Privatth.

Pr.

Ausstattungspr.

Baupr.

Beleuchtungspr.

Dekorationspr.

Generalpr.

podium → raised podium → stage

podium → platform

poetics

poiesis

point

polemics

political

political theatre

popular

popular culture

portal → st. portal

portrait

pose

pose

blocking

positioning in space

farce → low burlesque

postdramatic th.

postdramatic th.

postcolonial th.

postmigrant th.

poststructuralism

potpourri

preamble

concise → short → succinct → lapidary

conciseness

presentation

presentational → representational

presence

pretext

precise

practicable

practical

practice

song of praise

first night

preview

private th.

re.

dress re.

stage re.

lighting re.

st. decoration re.

final re.

Hauptpr.	main re.
Kostümpr.	dress re.
Lesepr.	re. reading
proben	rehearse
Pr.b.	re. stage
probieren	try out
Stellpr.	set re.
Stückpr.	play re.
Technikpr.	technical re.
Textpr.	line run
<i>Process Drama</i>	process drama <sup>44</sup>
Produkt → Prozess	product → process
Produkt, künstlerisches	artistic product
gemeinsam erschaffenes Produkt	co-creation
Produktion	production
Produktionsästhetik	production aesthetics
Produktionsstück	production piece
produktiv	productive
Professionalisierung	professionalisation
Professionalität	professionalism
professionell → nichtprofessionell	professional → non professional
Profil (eines Gesichts)	profile
Programm	programme
Programmheft → Besetzungszettel	programme
Projekt	project
Projektförderung	project support
Projektkonzeption	project design
Projektion	projection
Prolog → Vorrede → Vorbemerkung →	prologue → foreword → preface →
Präambel → Vorspruch	preamble → preceding words
Propaganda	propaganda
Prophezeiung	prophecy
Proportion	proportion
Prosa	prose
Prosagedicht	poem in prose
Prospekt (hinteres B.nbild)	st. prospect
Proszenium/Proskenium → Vorderb.	proscenium
Protagonist*in → Hauptdarsteller*in	protagonist → principal protagonist
Provinzth. → Th.	provincial th.
Proxemik → Distanz → Nähe →	proxemics → distance → closeness
Kommunikation im Raum	communication in space
Prozess → Produkt	process
Prozessualität	processuality
Prüfung	Exam
Psychodr.	psychodr.

psychologisieren	psychologise
Publikum → Zuschauer*in	audience → recipient
→ Rezipient*in	
Publikumsanrede	audience address
Publikumsansprache → <i>ad spectatores</i>	audience address → <i>ad spectatores</i>
Publikumseinlass	open the house
Publikumsforschung → audience development	audience-focused research --
Publikumsgespräch	audience discussion
Publikumsreaktion	audience reaction
Publizistik → Journalismus	journalism
pulsierend	pulsating
Puppe → Marionette	puppet
Flachpuppe	flat puppet
Handpuppe	hand puppet
Stock-/Stabpuppe	stick puppet
Puppenspiel/ Puppenth. → Figurenth.	pupperty
Pyramidenschema	pyramid scheme
Q	
Qualifikation	qualification
Quelle	source
Quellenkritik	source criticism
Quodlibet → Potpourri → Medley	potpourri → medley
R	
Rache	revenge → vengeance
Rachetragödie	revenge play → tragedy
Rätsel	riddle → enigma
Raffung (der Handlung)	tightening (of the plot)
Rahmen	setting → frame
Rahmenbedingungen	(institutional) framework
Rahmenhandlung	background story
Rampe	ramp
Rampenlicht → Licht →	ramp light → spot
Beleuchtungstechnik	lighting technology
Rang → Zuschauerraum	circle

Raserei → Wahnsinn	frenzy → madness
Rassismus (im Th.) → Gesicht schwarz geschminkt → Black Facing	racism
Rauchgasabzug	smoke outlet
Raum → B.nraum	space
durch den Raum laufen	walk through space
Raum, leerer (Peter Brook)	empty space
Raum/Spielfläche markieren	defining space
Raumdefinition	defined space
Raumregie	space direction
Raumverhalten	spatial behaviour
Zuschauer*innenraum	auditorium
Rauschen (im Lautsprecher)	crackling noise (from loudspeaker)
weißes Rauschen	white noise
Reaktion → Feedback → Rückmeldung	response → feedback
Realisierung, szenische	realisation, dramatic
Realismus	realism
realistisch	realistic
Realität → Wirklichkeit	reality
Recherche	research
Rechnung	bill
Rede	speech
direkte Rede	direct speech
dramatische Rede	dramatic speech
figurengebundene Rede	character speech
Grabrede	funeral oration
Lobrede	eulogy
Rede vor dem geschlossenen Vorhang	curtain speech
Redensart	phrase → expression
Redeweisen	form of discourse
Tischrede	after dinner speech
Trauerrede	sermon
Reduktion/Reduzierung	reduction
Redundanz → Wiederholung	redundance
Reenactment → Wiederholung → Nachspielen	reenactment → repeat → replay
Referat → Vortrag → Vorlesung	paper → talk → lecture
Reflektor	reflector
Reflexion	reflection
Reform	reform
Reformb. → B.	experimental st. → avantgarde st.
Reformpädagogik	progressive education
Refrain	refrain
Regel	rule
regeln	regulate

Regelpoetik	prescriptive poetics
Regelung	regulation
Regenbogen der Wünsche (Augusto Boal)	rainbow of desires
Regen	rain
Regenkasten	rain box
Regenmaschine	rain machine
Regie	direction
Lichtregie	light direction
Raumregie	space direction
Regie führen	direct
Regieanweisung → Regieanmerkung	st. direction
Regieanweisung während des Spiels	sidecoach → sidecoaching
Regiearbeit	direction
Regieassistent*in	assistant director
Regiebuch	script
Regieeinfall	directing inspiration
Regiekonzept/Regiekonzeption	directorial concept
Regiepult/Regietisch	production desk
Regieth.	directors theatre
Textregie	text direction
Tonregie	sound direction
Wortregie	voice coaching
regionales Th. → Landesb./Landesth.	regional th.
Regionalismus	regionalism
Regie führen	direct
Regisseur*in	director
Register	register
Regulierung → Modulation → Anpassung	regulation → modulation → adaptation
Rehabilitation → Wiederherstellung	rehabilitation
reiben, sich aneinander	rub (against one another)
Reihentechnik	sequencing technique
Reihung (von Szenen)	sequence (of scenes)
Reim	rhyme
Endreim	end rhyme
Kreuzreim	cross/alternate rhyme
Paarreim	rhyming couplet
Schüttelreim	shaking rhyme
unreiner Reim	impure rhyme
Reisende → „fahrendes Volk“	traveling people
Rekonstruktion	reconstruction
Reliefb. → B.	relief st.
Repertoire	repertoire → repertory
Repertoire-Spielberieb →	repertory theatre production
Gastspielbetrieb → En-suite-	
Spielbetrieb	

Repertoire-Th.	repertory th.
Replik	reply
Reportage	report
Repräsentation → Präsentation	representation → presentation
repräsentierend → präsentierend	representational → presentational
	representation
Requiem	requiem
Requisiten	props → Properties → requisites
Requisitenraum/Requisitenkammer →	prop storage room → equipment store →
Fundus → Kostümfundus	scene dock
Requisitenverzeichnis	list of props
Requisiteur*in	props man/props mistress
Resonanz	resonance
Retardierung → retardierendes Moment	retardation → retarding moment →
→ Verlangsamung	slowing down
Retheatralisierung → Theatralisierung	retheatricalisation
Revue	revue
Rezensent*in	critic → reviewer
Rezension → Th.kritik	recension → review
Rezeption	reception
Rezeptionsästhetik	reception theory
Rezeptionsforschung	reception research
Rezipient*in → Publikum →	recipient → audience → spectator →
Zuschauer*in → Leser*in	reader
rezitieren	recite
Rezitator*in	reciter
Rhetorik	rhetorics
rhetorisch	rhetorical
rhetorische Frage	rhetorical question
Rhythmen, freie	rhythms, free
rhythmisieren	rhythmisize
Rhythmisierung	rhythmisation
Rhythmus	rhythm
Ritual → Zeremonie	rituell
rituelles Th.	ritual th.
Rohstoff → Stoff → Rohmaterial	raw material
Rolle	role → part
aus Rolle herausgehen	deroling
Hauptrolle	main role
Nebenrolle	supporting role
Rolle auf der Wand	role on the wall <sup>45</sup>
Rolle, heraustreten aus der	step out of role
Rolle ist jemandem auf den Leib geschrieben	role is written all over him
Rolle, stumme	silent role

Rollenarbeit	role work
Rollenbegriff	role (as term)
Rollenbesetzung	casting
Rollendurchbrechung	role (breaking through)
Rollenfach → Chargenrolle → Charge	charge → role expertise
Rollengedicht	dramatic Monologue
Rollen-Ich	role identity
Rollenspiel	role play
Rollensplitting → Figurensplitting	role splitting → character splitting
Rollentausch	role reversal
Titelrolle	title role
tragende Rolle	lead role
Vertretungsrolle	stand in
Romantik	romanticism
romantisch	romantic
Rotation → Drehung	rotation → turn
rotieren → sich drehen → umdrehen	revolve
Routine	routine
Rückblende	flashback
Rückgriff	back reference
Rückmeldung → Reaktion → Feedback →	response → feedback
Rührstück	comedy of tears
Rundhorizont → Horizont	circular horizon → horizon
Running Gag → Gag	running gag → gag
<b>S</b>	
Saal	auditorium
Saallicht → Saalbeleuchtung → Beleuchtung im Zuschauer*innenraum	auditorium lights → house lights
Sänger*in	singer
Sage	legend
sampeln (Musikteile mixen)	sample
Sarkasmus	sarcasm
Satire	satire
satirisch	satirical
Satz	sentence
Satzbau → Syntax	syntax
Satyrspiel	satyr play
schaffen → erschaffen	create
eine Atmosphäre schaffen	creating an atmosphere
Schäferspiel	pastoral play



schalten → anschalten → ausschalten	switch → switch on → switch off
Schaltschrank	control cabinet
Schaltung	switchboard
Scham	shame
Schatten	shadow
Schattenbild	shape
Schattenspiel → Schattenth.	shadow th. → silhouette th.
→ Silhouettenth.	
Schau- und Zeigelust	pleasure in looking and showing
Schauplatz	scene
Schauplatzwechsel	change of scene
Schauspiel → Spiel → Stück	play → spectacle
schauspielen → spielen	acting
Schauspieler*in → Akteur*in	actor/actress
Schauspieler*in-Zuschauerbeziehung	actor-audience relationship
Volksschauspieler*in	folk actor
Schauspieler*inkollektiv	actors collective
schauspielerische Mittel	acting technique
Schauspielhaus	theatre
Schauspielkunst	theatrical art/th. art
Schauspiellehrer*in	th. teacher
Schauspielleiter*in/-direktor*in	th. director
Schauspielmusik	th. music
Schauspielpädagogik	th. Pedagogy
Schauspielschüler*in	acting student
Schauspielschule	school of acting
Schauspielstil	acting style
Schauspieltheorie	th. theory
Schausteller*in	(traveling) showman/woman
Scheinwerfer → Rampenlicht → Spot	headlight → ramp light → spotlight
Verfolgungsscheinwerfer	tracking headlight
Schicht, soziale	(social) layer
Schicksal	destiny → fate
Schicksalsdr./Schicksalstragödie	dr. of fate/tragedy of fate
Schiebekulisse → Kulisse	sliding backdrop
Schlagwort	catch phrase
schlampig → nachlässig	slovenly → sloppy
Schleier	veil
Schleiervorhang → Vorhang	veil curtain → curtain
Schluss → Ende → Abschluss	close
Schlussapplaus	final applause
Schlussfolgerung	conclusion
Schlusspruch	closing statement/closing words
Schminke	makeup
Abschminke	make up removal

Fettschminke	grease make up
schminken → abschminken	put make-up on, remove make-up
Schminktechnik	make-up technique
Wasserschminke	water make up
wegschminken	remove make-up
Schneiderei (Werkstatt im Th.)	costume design workshop
Schnitt	cut
Schnittstelle → Interface	interface
Schnürboden <sup>46</sup>	fly system <sup>47</sup>
Schönheit	beauty
Schräge	slope
Schrecken → Phobos	fright → shock → phobos
schreiben	write
aus der Perspektive einer Figur	writing in role
schreiben	
Schreibweise	style
Schritt	step
Schüler*innen	(school) students
Schüler*innenaufführung	student performance
Schüttelreim	shaking rhyme
schützen	protect
Schutz	protection
Schuld	guilt
Schule	school
Schuldr. → Dr. -musical, -oper, -spiel, -th.	school play
Schulpädagogik	school education
Schwank	farce
schwanken	sway/fluctuate
Schwankung	fluctuation
schwarz	black
Gesicht schwarz geschminkt → Black	black face
Facing → Rassismus im Th.	
Schwarzlicht	black light
schwarzes Brett	notice board
Schwarzes Th.	black th.
Schwelenzustand → Liminalität →	liminality
schwimmen (die Rolle/den Text nicht	lose track (of role/text)
beherrschen)	
schwingen	resonate
Schwingung	resonance
schwülstig → gestelzt	turgid → bombastic → stilted
Sciencefiction	science fiction
Script → Drehbuch	script
Seemannslied → Shanty	shanty
Segment-Globus-B. → B.	segment globe st.

Sehnsucht → Wunsch → Begehren	yearning → desire
Seiltänzer*in	tightrope walker
Seitenb.	side st.
Seitenlicht → Licht	side light → light
→ Beleuchtungstechnik	lighting technology
selbstbestimmt	self-determined
Selbstbestimmung	self-determination
Selbstdarstellung (-vorstellung)	self representation → self introduction
Selbsterfahrung	self experience
Selbstgespräch	soliloquy
Selbstreferentialität	self referenciality
Selbstreflexion	self reflection
Selbstreflexivität	self reflexivity
selbständig	independent
Selbständigkeit	self-employment
Selbsttätigkeit	self-directed activity
Selbstwahrnehmung	self perception
Selektion → Auswahl	selection
Semiotik → Zeichen	semiotics → signs
Seniorenth. → Altenth.	th. for seniors → old peoples theatre
sensibilisieren	sensitize
Sensibilisierung/Sensibilität	sensibility → sensivity
Sentenz	maxim
sentimental	sentimental
Sentimentalität	sentimentality
Serie	series
Set	set
Setting	setting
Shanty → Seemannslied	shanty
sicher	safe
eine sichere Umgebung schaffen	create a safe environment
Sicherheit	safety → security
Sicherheitsvorschriften	security guidelines
Signal → Stichwort	cue → prompt
Silhouettenth. → Schattenth.	silhouette th. → shadow th.
Simulation	simulation
Simultan	simultaneous
Simultanb. → B.	simultaneous st.
Simultanszene	simultaneous scene
Sinfonisches Ballett	sinfonic ballet
singen	sing
Singspiel	operetta
Singstimme	singing voice
Sinn	sense
Sinnlichkeit	sensuality

<i>site specific th.</i> → ortsspezifisches Th.	site specific th.
Situation	situation
Situationsgebundenheit	situation bound
Situationskomödie	situation comedy
situativ	situational
Sitz (im Zuschauerraum)	seat (in auditorium)
Bestuhlungsplan	seating arrangement
Sitzanordnung rund um die B.	in the round
Sitzplatz → Stuhl → Zuschauerraum	seat → chair → auditorium
Sitz (der Stimme/des Tons)	sound desk
Sitzung	meeting
Skandal → Th.skandal	scandal
Sketch	sketch
Skizze	sketch → skit
Skulptur → Statue	sculpture
Slapstick	slapstick
so tun als ob	pretend
Soffitte → Deckenkulisse → Kulisse	ceiling backdrop
Solist*in	soloist
Solo	solo
Sonett	sonnet
Song → Lied	song
Songtext → Liedtext	lyrics
Souffleur/Souffleuse	prompter
Souffleur*inkasten	prompt box
Soufflierbuch	prompt-book
soufflieren	prompt
Soundcheck	soundcheck
souverän	confident
sozial	social
Sozialarbeit → Kultursozialarbeit →	social work → work in cultural/social
Th.arbeit in sozialen Feldern	fields → th. work in social fields
soziales Dr.	social dr.
Sozialgeschichte	social history
Sozialpädagogik	social education
Sozialverhalten	social behaviour
Sozialisation	sozialisation
Sozialistischer Realismus	socialist realism
Soziodr.	sociodr.
Soziokultur	socioculture
Soziolekt	sociolect
spannend	suspens → packed
Spannung	tension → suspense
Sparsamkeit (der Mittel)	economy
Spaß	fun

spaßig → lustig → komisch → drollig	droll
Spektakel	spectacle
Spezialeffekte → Effekte	special effects
Spezifik → Besonderheit	specifics
spezifisch → besonders	specific
Spiegel	mirror
spiegeln	mirroring
Spiegelübung	mirroring exercise
Spiel → Schauspiel → Stück	play
Darstellendes Spiel	dr. → th.
Spiel im Spiel	play within a play
Spielbarkeit	playability
Spieler*in	player
Spielfläche	playing area
Spielefreude	playfulness
Spielleiter*in	play director
Spielleitung	play direction
Spielleute	players
Spielmacher*in	playmaker
Spielpädagogik	play pedagogy
Spielplan	program
Spielstätten	performance venues
Spieltheorie	play theory
Spielweise	method of playing
Spielzeit (einer Aufführung)	playing time
Spielzeit (eines Th.s)	season
stummes Spiel	silent play
spielen → schauspielern	play → act
spielen, sich selbst	play oneself
spielen, verhalten/zurückhaltend	cautious play
spielerisch	playful
szenisches Spiel → szenische	'scenic play' (specific German theatre
Interpretation (Ingo Scheller)	pedagogy concept)
Th.spiel	dramatic play
Spontaneität	spontaneity
Spotlight → Rampenlicht → Licht	spotlight
Spottverse	mock verses
Sprache	language
appellative	appellative
expressive	expressive
poetische	poetic
Sprachfigur	figure of speech
Sprachfläche → Textfläche	depersonalised language
Sprachfluss	speech flow
Sprachrohr des Autors	voice of the author

Sprachskepsis	language scepticism
Sprachtherapie	language therapy
Sprachwitz	witty language
Sprechbarkeit	speakability
Sprechchor → Chorisches Sprechen → Chor	speaking chorus → choral
Sprechen → Atemtechnik	speaking → breathing technique
sprechender Name	telling Name
Sprecherziehung	elocution
Sprechgesang	chant
Sprechhaltung	speaking posture → speaking attitude
Sprechsituation	speech situation
Sprechtechnik	speaking technique
Sprechth.	spoken th.
Sprechweise	speech style
Sprichwort	proverb
springen (Texteile versehentlich überspringen)	skip over
Spruchband → Banner → Transparent	banner
Spurensuche	search for traces
Staatsth.	state th.
Stabpuppe → Stockpuppe → Puppe	rod puppet → stick puppet. → puppet
Stadtteilkultur → Kultur	district/neighbourhood culture
Stadtth.	municipal th.
Ständeklausel/Stände <sup>48</sup> → Klasse → soziale Schicht → Fallhöhe im Dr.	estates clause <sup>49</sup> → class
Staffage	staffage
Standbild	still image → freeze frame → statue
Verdopplung durch ein Standbild →	shape shifting
Starallüren	star allures
Station	station
Stationendr.	station dr. <sup>50</sup>
Stationentechnik	station technique
Statist*in	super(numerary)
Statue → Skulptur	statue
Statuenth.	stature th.
Status (Improth., Keith Johnstone)	status
Gleichstatus	equal status
Hochstatus	high status
mittlerer Status	middle status
Niedrigstatus	low status
Statusgruppe	status group
Statuskette	status chain
Statusraten	status guessing
Statusverhältnis	status relationship

Statuswechsel	status change
Tiefstatus	low status
Steg	catwalk
Stegreif	impro
stehen, auf dem Spielplan	scheduled/on the schedule
Stehplatz	standing place
steif	stiff
Steigb.	riser platform
Steigerung	raising/rise
Stellpr.	blocking rehearsal
Stellung (auf der B.)	position (on stage)
Stereotype	stereotype
steuern	control
Steuerpult	control desk
Steuerung	control
Stichomythie → Zeilenrede	sign speech
Stichwort	prompt → cue
Stigmatisierung	stigmatization
Stil	style
Stil, hoher	high style
Stil, niedriger	low style
Stilb.	stylized th.
stilisiert	stylized
Stilisierung	stylization
Stille	noises off
Stillstand	standstill → stop
Stilmittel → Trope	tropics
Stimme	voice
kombinierter Einsatz von KSG (Körper, Stimme, Gesicht)	combined use of BVF (body, voice, face)
Stimme haben	have voice
Stimme, mit voller	with full voice
Stimme, tragende	carrying voice
Stimmbildner*in	voice coach
Stimmbildung → Sprechen → Atemtechnik	voice training → breathing technique
Stimmencollage	voice collage
Stimmfächer	voice subjects
Stimmgebung → Vokalisation	vocalisation
Stimmkraft	vocal power
Stimmlage → Tonlage	pitch
Stimmtechnik	voice technique
Stimmumfang	voice volume
Stimmigkeit	consistency
Stimmung	atmosphere → mood → tone

Stockpuppe → Stabpuppe → Puppe	stick puppet → rod puppet → puppet
Stoff → Tuch	cloth
Stoff → Rohstoff	subject
<i>storyteller</i> → Erzähler*in	storyteller
stottern	stutter
Strafe	penalty
strafen	penalise
Straßenth.	street th.
Streitgespräch	argument
Striche (Bearbeitung eines Textes)	strike through
Strichfassung	strike through version
Striptease	striptease
Stromversorgung	electricity supply
Strophe	strophe
Struktur	structure
Struktur, dramatische	dramatic structure
Studententh.	student th.
Studio	studio
Studioaufführung	studio performance
studieren (eine Rolle)	study (a role)
Stück → Schauspiel → Spiel	play → spectacle
Stückentwicklung	devising a play
Stückentwicklung in Kleingruppen	small-group play-making
"ein Stück steht" (eine Inszenierung ist bereit zur Aufführung)	a production is ready to go
Stütze (Atmung/Stimme)	support (breathing)
Stufe (einer Treppe)	tread
Stuhl → Sitzplatz	chair → seat
stumme Rolle → Rolle	silent role
stummes Spiel → Spiel	silent play
Stummfilm → Film	silent film → film
Subjekt	subject
subjektiv	subjective
Subjektivierung	subjectification
Subjektivität	subjectivity
Subtext → Untertext	subtext
Subvention	subvention
Sukzession	succession
Supervision	supervision
Symbol	symbol
Symbolik	symbolism
Symmetrie	symmetry
Sympathie	sympathy
Synästhesie	synesthesia
synchron	synchronous



Synchronisation	synchronisation
Synonym	synonym
synonym (Adj.)	synonymic/synonymous
Syntax → Satzbau	syntax
System	system
systematisch	systematic
Szenarium/Szenario	scenario
Szene	scene
die Szene durcharbeiten	intensive scene-work
die Szene weiterentwickeln	advance the scene
kleine Szene, eingefügt in eine größere	inset
Szene im Hintergrund	background scene
Szenenapplaus	scene applause
Szenenfolge	sequence of scenes
Szenenmontage	cross cutting
Szenenwechsel → Umbau	change of scene
Szenerie	scenery
szenisch	scenic
szenische Interpretation (Ingo Scheller) <sup>51</sup> → Interpretation	'scenic interpretation' → interpretation
szenische Lesung	staged reading
szenische Präsentation	staged presentation
szenisches Forschen <sup>52</sup> →	performance as research (PaR) →
Forschungsth.	dramatic research → drama based research
szenisches Spiel → szenische Interpretation	'scenic play' (specific German theatre pedagogy concept)
szenisches Verfahren	drama technique
Szenografie	scenography
T	
Tableau (vivant) → lebendes Bild	tableau (vivant)
Täuschung	deception
Tagebuch	diary
Tageslicht → Licht → Beleuchtungstechnik	daylight → lighting technology
Taktik	tactics
Talent	talent
talentiert	talented
Tantiemen	royalties
Tanz	dance
Ausdruckstanz	expressiv dance

Freier → moderner Tanz	free → modern dance
Tänzer*in	dancer
Tanzkunst	dance art
Tanzlehrer*in	dance teacher
Tanznotationen	dance notations
Tanzpädagogik	dance pedagogy
Tanzschritt	dance step
Tanzstudien	dance studies
Tanzth.	dance th.
Tanzwissenschaft	dance studies
Totentanz	dance of the dead
Tautologie	tautology
Team → Mannschaft	crew
Teamchef*in	crew chief
Teamgeist	team spirit
Technik	technique
B.ntechnik	st. technology
Stimmtechnik	voice technique
Technik (der Schauspielkunst)	acting technique
Technikpr.	technical re.
technisch	technical
technische/r Direktor*in	technical staff
Teichoskopie → Mauerschau	teichoscopy
teilen (Vorhang)	part (curtain)
Teilhabe → Teilnahme → Partizipation → Beteiligung	participation
Tektonik	tectonics
tektonisch	tectonic
Temperament	temperament
Tempo → Geschwindigkeit	pace/pacing
Teppich (auf der B.)	st. carpet
Tendenz	tendency
Termin	date
Terminologie	terminology
Test	test → exam
Tetralogie	tetralogy
Text	text
ohne Textbuch freisprechen (auf einer Pr.)	to be off-book
Text, dramatischer	dramatic text
Text des Stückes lesen (auf einer Pr.)	on-book (to be)
Textanalyse	text analysis
Textbuch → Buch	book → script
Textfläche → Sprachfläche	depersonalised text → depersonalised language

Textpr.	line run
Textregie	text direction
Textualität	textuality
textunsicher	text insecure
Untertext	subtext
Zusammenstellung von Texten	compilation of texts
Th.	th. → playhouse
absurdes Th./Th. des Absurden	absurd th.
Agitprop Th.	agitproph.
Altenth.	old peoples th.
Amateurth.	amateur th.
Amphith.	amphith.
episches Th.	epic th.
Erzählth.	narrative theatre
Forschungsth. → szenisches Forschen	performance as research (PaR)
Gefängnisth.	prison th.
Gemeinschaftsth. → <i>community th.</i>	community th.
Ghettoth.	ghetto th.
Gruppenth.	group th.
Guerrillath.	guerilla th.
Hofth.	court theatre
Humanistenth./Humanistendr.	humanist th./humanist dr.
interkulturelles Th.	intercultural th.
intimes Th.	intimate th.
Kasperleth.	punch and Judy show
Kellerth.	basement th.
Kinderth. → Th. für die Allerkleinsten	children's th.
Klassenzimmerth.	classroom th
Legislatives Th. <sup>53</sup>	legislative th.
Mitspielth.	participatory th.
Mundarth.	dialect th.
nicht Text basiertes Th.	non-script based th.
Objekth.	object th.
ortsspezifisches Th.	site specific th.
politisches Theater (Erwin Piscator)	political th.
postdramatisches Th.	postdramatic th.
postkoloniales Th.	postcolonial th.
postmigrantisches Th.	postmigrant th.
rituelles Th.	ritual th.
Schattenth.	shadow th.
Schwarzes Th.	black th.
Seniorenth.	th. for seniors
Silhouettenth.	silhouette th.
<i>site specific th.</i>	site specific th.
Sprechth.	spoken th.

Staatsth.	state th.
Stadtth.	municipal th.
Statuenth.	stature th.
Straßenth.	street th.
Studententh.	student th.
Th.abo	th. subscription
Th. als öffentliche Institution	th. as a public institution
Th.betrieb	operational costs
Th. der Bilder → Bilderth. (Robert Wilson)	image th.
Th. der Grausamkeit (Antonin Artaud)	th. of cruelty
Th. der Sorge	th. of worry
Th. der sozialen Aufmerksamkeit	th. of social awareness
Th. der Unterdrückten (Augusto Boal)	th. of the oppressed
Th. des Absurden/absurdes Th.	absurd th.
Th. für die Aller kleinsten → Kinderth.	children's th.
Th. im Klassenzimmer	class-room dr.
Th.ästhetik	th. aesthetics
Th.anthropologie	th. anthropology
Th.apparat	th. technology
Th.arbeit in sozialen Feldern	th. work in sozial fields
Th.architektur	th. architecture
Th.archiv	th. archive
Th.austausch	th. exchange
Th.avantgarde	avantgarde th.
Th.bau	th. construction
Th.begabung	th. talent
Th.begegnung	th. encounter
Th.besucher*in	th. goer
Th.betrieb	th. operation
Th.b.	th. stage
Th.coup	th. coup
Th.erfahrung	theatrical experience
Th.experiment	th. experiment
Th.expert*in → Th.fachmann/	th. expert
Th.fachfrau	
Th.ferien	th. holidays
Th.festival	th. festival
Th.formen	th. genres
Th.fotografie	th. photography
Th.fotograf*in	th. photograph
th.gerecht	th. suited
Th.geschichte	th. history
Th.geschichtsschreibung →	th. historiography
Th.historiographie	

Th.gruppe	company → th. group
Th.ikonographie	th. iconography
Th.institut	th. institute
Th.kasse → Kasse	th. ticket office → box office
Th.konventionen	th. conventions
Th.kritik → Rezension	th. critique → review
Th.kritiker*in	th. critic
Th.kunst	th. art
Th.lied → Couplet	st. song
Th.malerei	th. painting
Th.museum	th. museum
Th.pädagogik	th. pedagogy
Th.pr.	th. rehearsal
Th.publikum	th. audience
Th.reform	experimental th. → avantgarde th.
Th.regisseur*in	th. director
Th.sammlung	th. collection
Th.schule	th. school
Th.semiotik	th. semiotics
Th.skandal	th. scandal
Th.spiel	th. play → dramatic play
Th.sport → Impro (Keith Johnstone)	th. sports → improvisation
Th.stück	th. play
Th.stück, ein gut gemachtes	well-made play
ein Th.stück schreiben	playwriting <sup>54</sup>
Th.system	th. system
Th.tanz	th. dance
Th.text	th. text
Th.theorie	th. theory
Th.therapie	dr. therapy
Th.truppe	th. troupe
Th.verband	th. association
Th.verein	th. club
Th.verlag	th. publisher
Th.vermittlung	th. education
Th.vorhang	curtain
Th.wettbewerb	th. competition
th.wirksam	th. effective
Th.wissenschaft	th. studies
Th.zeitschrift	th. journal
Th.zensur → Zensur	th. censorship
Th.zettel	playbill
Totalth. (Erwin Piscator)	total th.
Tourneeth.	touring th.
transkulturelles Th.	transcultural th.

Umweltth.	environment th.
unsichtbares Th. (Augusto Boal)	invisible th.
Unternehmensth. → <i>theatre goes business</i>	business th. → th. goes business
Volksth.	folk th.
Weltth.	world th.
Zeitungsth. (Augusto Boal)	newspaper th.
Zimmerth.	chamber th.
theatral	theatrical
theatraler Raum	theatrical space
theatralisch	theatrical
Theatralisierung → Retheatralisierung	theatricalisation
Theatralisierung von Lehr- und Lernprozessen	theatricalisation of teaching and learning processes
Theatralität	theatricality
Theatralitätsgefüge <sup>55</sup> (Rudolf Münz)	theatricality structure
<i>th. for development</i>	theatre of development →
→ entwicklungsbezogene Th.arbeit	development-related theatre work
<i>th. goes business</i>	theatre goes business → business th.
→ Unternehmensth.	
<i>th. in education</i> → <i>dr. in education</i>	Th. in Education <sup>56</sup> → Dr. in Education
Theatromanie	theatre mania
<i>theatrum mundi</i> → Weltth.	<i>theatrum mundi</i> → world theatre
Thema	theme
Themenwechsel	change of theme
Theorie	theory
These	thesis
Thesenstück	thesis play
Thespis	thespis
Tier-Archetyp	animal archetype
Tierfabel → Fabel	animal fable
Timbre (einer Stimme)	timbre
Tirade	tirade
Tischlerei (Werkstatt im Th.)	carpentry workshop
Titel → Überschrift	title → headline
Untertitel	subtitle → subheading
Zwischentitel	intertitle
Ton	sound
Ton, falscher	wrong note
Tonfall	tone of voice
Tonhöhe/Tonlage	pitch
Tonkabine	sound cabin
Tonmeister*in	sound director
Tonregie	sound direction
Tontechnik	sound technology

Totalth. (Erwin Piscator)	total theatre
Totentanz → Tanz	danse macabre
Tournee	tour
Tournee-Manager	road manager
Tourneeth.	touring th.
Track Work <sup>57</sup>	track work
Tradition	tradition
tragende Rolle	lead role
Tragik	tragedy
Tragikomödie	tragicomedy
tragisch	tragic
Tragödie	tragedy
Traktat	tract
Transdisziplinarität → Interdisziplinarität	transdisciplinarity → interdisciplinarity
Transformation	transformation
Transkulturalität <sup>58</sup> → Interkulturalität	transculturality -- interculturality
transkulturelles Th. → Interkulturelles Th.	transcultural th. → intercultural th.
Transparent → Spruchband → Banner	banner
transparent (durchsichtig)	transparent
Transparenz (einer Handlung)	lucidity → transparency
Trauerspiel	tragedy
Traum	dream
Traumspiel	dream play
Travestie	travesty
Treffen	meeting
Trennwände	partition wall
Treppe	stair → staircase
Tribüne	grandstand
Trilogie	trilogy
trivial	trivial
Trivialität	triviality
Trivialliteratur	trivial literature
Trope → Stilmittel	tropics
Truppe → Wandertruppe	troupe
Tuch → Stoff	cloth
Tugend	virtue
Typ/Typus	type
Typenfigur	stock figure
Typenkomödie	character comedy
Tyrann → Despot	tyrant → despot

## U

Überarbeitung	revision → rework
überblenden	superimpose
Übergang	transition
überhastet	overhasted
überkreuzen → kreuzen	cross over
Überladung	overload
Überleitung	transition
übernehmen (eine Rolle)	take on (a role)
Überschrift → Titel	title
überspielen (eine Schwierigkeit)	overplay (a difficulty)
übertragene Bedeutung	figurative meaning
Übertragung	translation
übertreiben (im Schauspielen) → Übertreibung → Hyperbel	overact/overplay hyperbole
überwachen → beobachten	monitor
überziehen → übertreiben überzogen → übertrieben	exaggerate exaggerated
Übung	exercise
Übungsanleitung	exercise manual
Übungsleiter*in	exercise instructor
Umbau → Szenenwechsel	set change → change of scene
Umbaupause → Pause	set change break → break → interval
Umbesetzung	change of cast
umdrehen → rotieren → sich drehen	revolve
Umfeld	environment
Umgangssprache → Alltagssprache	colloquial language → everyday language
Umgebung	environment
eine sichere Umgebung schaffen	create a safe environment
Umkehrung	reversal
umziehen, sich (Kostüm)	get changed (costume)
Umschlag → Peripetie	reversal → peripety
Umwelt	environment
Umwelterziehung	environment education
Umweltth.	environment th.
unkonventionell → konventionell	unconventional → conventional
Unmittelbarkeit	immediacy
unpersönlich	impersonal
Unsichtbares Th. (Augusto Boal)	invisible th.
Unstimmigkeit	incongruity
Unterbrechung → Zäsur	break
Unterbrechung des Redens während des Applauses	hold
Unterb.	down st.



Unterhaltung (Sprechen)	conversation
Unterhaltung	entertainment
Unterhaltungsth.	entertainment th.
Unternehmensth. → <i>theatre goes</i>	business th. → th. goes business
<i>Business</i>	
Unterricht	lesson → teaching unit
Unterschied → Differenz	difference
unterstützen	assist → support
Unterstützung	assistance → support → encouragement
Untertext → Text	subtext
Untertitel → Titel	subtitle
Untertreibung → Understatement	understatement
Uraufführung	first night
Urheberrecht	copy right
Urheberschaft	copyright
Urteilsfindung	adjudication
Utopie	utopia
V	
Vagant	strolling player → traveling actor
Vakanz	vacancy
Variante	variant
Variation	variation
Varieté	variety th. → music-hall
Vaudeville	vaudeville → music hall
verantworten, etwas	take responsibility for s.th.
Verantwortung	responsibility
Verarbeitung (eines Themas)	processing
Verband	bandage → dressing
Verbandskasten	first-aid box
Verband (Organisation)	association
Verbandsstrukturen	association structures
verbeugen, sich (nach dem Stück)	take a bow (after the play)
Verbindung	connection
Verdopplung durch ein Standbild → Standbild	shape shifting
Verein	club
Verfahren → szenisches Verfahren	technique → scenic technic
Verfolgungsscheinwerfer → Scheinwerfer →	tracking light → headlight
verfremden	alienate → defamiliarise

Verfremdung → Fremdheit	alienation → defamiliarisation → strangeness
Verfremdungseffekt/V-Effekt (Bertolt Brecht)	alienation effect
Vergegenwärtigung	realisation
Vergleich	comparison → simile
Verhältnis, privates	private relationship
Verhältnisse, gesellschaftliche	relations (societal)
Verhalten → Haltung → Körperhaltung	behaviour → presence → bearing
verhalten → zurückhaltend spielen	cautious play
verinnerlichen	internalise
Verkettung	concatenation
Verkleidung	disguise
Verknüpfung	connection → concatenation
Verkörperung	embodiment → personification → impersonation
Verkrampfung	tightening, cramping
Verkürzung	shortening
Verlangsamung → Retardierung	retardation
verletzen	injure → hurt sb.
verletzlich	vulnerable
Verletzlichkeit	vulnerability
vermitteln (einer Ansicht/Idee zum Th.)	convey (a th. related view/idea)
Vermittler*in (von Th.praxis)	th. practice instructor
Vermittlung (von Th.-Wissen/-Technik)	impart (th./technology-related knowledge)
Vermittlung (von Informationen)	sharing (of information)
Th.vermittlung	theatre education
verreißen (negativ rezensieren)	review negatively
Versatzstück	set piece
Vers	verse
Alexandrin	alexandrine verse
Blankvers	blank verse
Knittelvers	doggerel verse
Versbau	versification
Versdr.	verse dr.
Versfuß	metrical foot
Verskunst	verse art
Versammlung	meeting
Versenkung (B.npodest)	recessed (pedestal)
Versenkung (in einen Text)	immersion (in a text)
versetzen, sich in eine/n andere/n	step into someone else's shoes
Versprecher	slip of the tongue
Verständigung	understanding → communication
Interkulturelle Verständigung	intercultural understanding

Verstärkung	reinforcement
Verstellung	pretence → disguise
verteilen (Rollen)	distribute (roles)
Vertrag	contract
Vertrag abschließen	enter into contract
vertraglich	contractual
Verwaltung	administration
Verwaltungsdirektor*in	administrative director
verwandeln, sich	transform oneself into
Verwandlung → Metamorphose →	metamorphosis → transformation
Wandlung	
Verwandlung auf offener B.	transformation on the open st.
Verwicklung (in der Handlung)	entanglement (in plot)
verwischen (die Konturen einer Figur)	smudge (contours of a character)
verzahnen → ineinandergreifen	interlock
Verzahnung	interlocking
Verzögerung	delay
Video	video
Vielschichtigkeit → Komplexität	complexity
Vielseitigkeit	versatility
Vierte Wand	fourth wall
virtuell	virtual
Virtuosität	virtuosity → artistic perfection
Vision	vision
Vokabular	vocabulary
Vokalisierung → Stimmgebung	vocalisation
Volk → Bevölkerung	folk
Volksballade	folk ballad
Volksb. → B.	folk st.
Volkskunst → Folklore	popular art → folklore
Volkslied	folksong
Volksschauspieler*in → Schauspieler*in	folk actor
Volksstück	folk dr.
Volksth.	folk th.
volkstümlich → populär → beliebt	popular
voll (das Haus/Th. ist voll)	fully booked
Voraußführung → Vorschau → Preview	premiere → preview
Vorausdeutung	anticipation → foreshadowing
Vorbemerkung → Vorrede → Prolog →	foreword → preface → prologue →
Präambel → Vorspruch	preamble → preceding words
Vor- und Nachbereitung	preparation → postreflection
Vorbild	role model
Vorb. → B.	proscenium
Vorderb. → B.	front st.
Vorderlicht → Licht →	front light → light → lighting technology

Beleuchtungstechnik	
Vorführung	performance
Vorgang	process
Vorgeschichte → Geschichte	background → past history
Vorgriff	anticipation
Vorhang → Gardine	curtain
der Vorhang fällt	the curtain drops
Vorhänge haben (die Schauspieler- *innen kommen nach der Vorstellung mehrmals auf die B. und verneigen sich)	curtains
heben, den Vorhang	raise (curtain)
Musik bei geschlossenem Vorhang	curtain music
Raffvorhang	drapery curtain
Rede vor dem geschlossenen Vorhang	curtain speech
Schleivorhang	veil curtain
teilen, den Vorhang	part (curtain)
Wolkenvorhang	cloud curtain
Zwischenvorhang	drop scene
Vorlesung → Referat → Vortrag	lecture → paper → talk
vormachen (zum Nachmachen)	demonstrate
Vorrede → Vorbemerkung → Prolog → Präambel → Vorspruch	foreword → preface → prologue → preamble → preceding words
Vorschau → Voraufführung → Preview	preview
Vorschriften	instructions
Vorschulerziehung	pre-school education
Vorspiel	prelude
Vorsprechen	audition
vorstellen, sich etwas	imagine
vorstellen, sich	introduce oneself
Vorstellung → Vision	vision
Vorstellung → Aufführung	performance
Vortrag → Vorlesung → Referat vortragen (Gedicht)	lecture
Vorverkauf (von Th.karten)	recite
Vorwand → Ausrede	presale
Vorwort → Präambel	pretext → excuse
Vorzüge	foreword → preamble
vulgär	advantages
	vulgar → ordinary

## W

Wahnsinn → Raserei	frenzy → madness
wahrhaftig	truthful
wahrnehmen	perceive
Wahrnehmung	perception
Wahrscheinlichkeit	probability → verisimilitude
Wanderb. → B.	traveling theatre company
Wandertruppe → Truppe	traveling troupe (of artists)
Wandlung → Verwandlung →	metamorphosis → transformation
Metamorphose	
Warming up	warm-up
Wasserlöschanlage	water extinguisher system
Wechsel (z.B. in eine Alltagshandlung)	come on down <sup>59</sup>
wegschminken → schminken	remove make-up, put make-up on
Wechselrede	dialogue
Weihnachtsspiel	nativity play
Weiterbildung → Fortbildung →	professional development → inservice
Ausbildung	training
Weltth. → <i>theatrum mundi</i>	world th. → <i>theatrum mundi</i>
Wende	turn
Wende, überraschende	<i>coup de théâtre</i>
Wendepunkt	turning point
Werbung	publicity
Werk	works → oeuvre
Werkstatt → Workshop	workshop
Werktreue	faithfulness
Wert	value
Wertmaßstäbe	assessment criteria
Wertproblematik	value-related issue
Wertungen	judgements
Wettbewerb	competition
Widerspruch	contradiction
Widerstand	resistance
Widmung	dedication
Wiederaufnahme	reopening
Wiederherstellung → Rehabilitation	rehabilitation
wiederholen	repeat
Wiederholung	repetition → replay
Windmaschine	wind machine
Wirklichkeit → Realität	reality
Wirkung	effect
Wirkungsästhetik	reception aesthetics
Wirkungsforschung	reception research
Wirkungsgrad	impact level

Wissensvorsprung  
 Witz → Sprachwitz  
 Wochenspielplan  
 wörtlich  
 Wohlklang  
 Wolkenapparat  
 Workshop → Werkstatt  
 Wort  
   Wort, gesprochenes  
   Wortkulisse  
   Wortregie → Regie  
   Wortspiel  
   Wortwahl → Diktion  
 Wunsch → Begehren → Sehnsucht

knowledge lead  
 joke → gag → witty language  
 weekly performance schedule  
 literal  
 melodious → harmonious sound  
 cloud producing device  
 workshop  
 word  
 word, spoken  
 wordscape  
 verbal direction  
 word-play → pun  
 choice of words → diction  
 desire

X

Y

Z

Zäsur → Unterbrechung  
 Zauberstück  
 Zeichen → Semiotik  
   Zeichensystem  
 Zeichnung → Plan → Grafik  
 zeigen, die Figur  
 Zeile  
   Zeilenrede → Stichomythie  
   Zeilensprung → Enjambement  
 Zeit → Drei Einheiten  
   Aufführungszeit  
   Dargestellte Zeit  
   Darstellungszeit  
   Handlungszeit

caesura → interruption  
 magic piece  
 sign → semiotics  
 semiotic system → sign system  
 diagram  
 show a character  
 line  
 line speech – stichmythy  
 enjambement  
 time → three unities  
 performance duration  
 shown time  
 presentation time  
 plot time

Zeitachse	time line
Zeitgeist	zeitgeist → spirit of the times
Zeitplan/Zeitraumen	time line
Zeitraum	interval (of time)
Zeitsprung	time leap
Zeitstück	period piece
Zeitungsth. (Augusto Boal)	newspaper th.
zelebrieren	celebrate
Zensur	ensorship
zerdehnen (ein Wort/Vokal)	overstretch
Zeremonie → Ritual	ceremony
Zertifikat → Zeugnis	certificate
Ziel	goal
Zielgruppe	target group
Zielsetzung	objectiv → target setting
zieren, sich	act coyly
Zimmerth.	chamber th.
Zirkel, hermeneutischer	hermeneutic circle
Zirkus	circus
Zirkusartist*in	circus performer
Zirkuspädagogik	circus pedagogy
Zitat	citation → quotation
zitieren	quote
Züge (B.n.maschinerie)	draw strings (st. machinery)
Handzug	manual string
Maschinenzug	machine-operated string
Zufall	coincidence
zufällig	accidental → coincidental
Zukunft	future
Zukunftswerkstatt	future-focused workshop
zurückhaltend → verhalten spielen	cautious play
zusagen, etwas	confirm
Zusammenarbeit → Kollaboration → Kooperation	collaboration → cooperation
zusammenarbeiten → kooperieren → mitarbeiten (der Akteur*innen)	collaborate → cooperate → actively participate
Zusammenfassung	summary → resumé
Zusammenhang	context → coherence → connection
Zusammenstellung (von Figuren)	positioning (of characters)
Zusammenstellung von Texten	compilation of texts
zuschauen	watch → spectate
Zuschauer*in → Publikum	spectator
Zuschauer*innenraum → Raum → Auditorium → B.n.raum	auditorium
Loge	auditorium
	gallery

Parkett	parquet → stalls
Parterre	parterre
Rang	circle
Sitzplatz	seat
Stehplatz	standing-place
Zuschaukunst	art of spectating
ZuschauSpieler*in → Spectator (Augusto Boal)	spectator
Zuschuss	extra pay
Zustand	state
Zwiegespräch → Dialog	dialogue
Zwischenakt	intermediate act
Zwischenaktmusik	intermediate act music
Zwischenspiel → Intermezzo →	intermezzo → interlude → interludium
Interludium	
Zwischentitel	intertitle
Zwischenvorhang	intermediate curtain
Zyklus → Dramenzyklus	cycle → dr. cycle



---

<sup>1</sup> *Ästhetische Bildung* ist „ein (fächer-)übergreifendes Bildungskonzept einer sinnlich-reflexiven und performativ-handlungsbezogenen menschlichen Praxis, das rezeptive und produktive ästhetische Erfahrungen als wesentlichen Teil bzw. Methode von Bildung versteht – dabei geht es auch um Fragen der Persönlichkeitsbildung durch ästhetische Erfahrungen.“ (<https://www.socialnet.de/lexikon/Aesthetische-Bildung>); siehe auch Ulrike Hentschel (2010). „Als künstlerische Bildung oder Erziehung wird hauptsächlich eine Erziehung oder Bildung *in* den Künsten verstanden, die allerdings immer auch eine Bildung *durch* die Künste nach sich zieht. [...] Die ästhetische Bildung beinhaltet im Gegensatz zur künstlerischen Bildung und Erziehung einen breiteren Gegenstandsbereich. Abgeleitet vom griechischen *aisthesis*, was soviel wie sinnliche Wahrnehmung, Empfindung und Erkenntnis bedeutet, bezieht sie sich nicht nur auf die Künste als Disziplin oder Form, sondern richtet sich auf alles, das einer ästhetischen Betrachtungsweise unterliegt. [...] Noch heute ist der wesentliche Unterschied des Dachbegriffes Kulturelle Bildung zu dem Konzept ästhetischer Bildung in der nicht nur inhärenten, sondern explizit genannten und umzusetzenden sozialen und politischen Dimension eines breiten Kulturbegriffs zu sehen.“ Vanessa-Isabelle Reinwand-Weiss (o.J.).

<sup>2</sup> Aus englischer Perspektive siehe dazu z.B. Peter Abbs (1989).

<sup>3</sup> „Unter ÄK [Ästhetische Kompetenz] ist die Fähigkeit zu verstehen, sich im Bereich der ästhetischen Kommunikation, also Kunst, Kultur, Medien, auch Alltag, mit ästhetischen Phänomenen und Artefakten rezeptiv, produktiv und reflexiv auseinander setzen zu können, d.h. sie lesen, verstehen, nutzen und gestalten zu können. ÄK ist die Fähigkeit, ästhetische Phänomene, Prozesse und Produkte in ihrer Wirkung und Inszeniertheit zu verstehen, mit ihnen reflexiv kritisch und produktiv gestalterisch umzugehen, um damit wiederum ästhetische Kommunikation initiieren zu können.“ Wolfgang Sting (2003:11).

<sup>4</sup> Der englische Begriff *Applied Theatre* und seine deutsche Übersetzung *Angewandtes Theater* haben Eingang in den deutschsprachigen Theater/Theaterpädagogik-Diskurs gefunden. In der Regel wird jedoch der englische Begriff verwendet, da die Formulierung „angewandt“ eine gewisse mechanische Tendenz aufweist. *Applied Theatre* steht für ein explizit pädagogisches, politisches oder therapeutisches Theater mit einer spezifischen intervenierenden Praxis; siehe Matthias Warstat (2017).

<sup>5</sup> Der Begriff *Bildung* ist nicht einfach ins Englische zu übersetzen; in der deutschen Sprache bezeichnet Bildung „im weiteren Sinn die Entwicklung eines Menschen hinsichtlich seiner Persönlichkeit [...]. Ein Merkmal von Bildung, das nahezu allen modernen Bildungstheorien entnehmbar ist, lässt sich umschreiben als das reflektierte Verhältnis zu sich, zu anderen und zur Welt.“ (<https://de.wikipedia.org/wiki/Bildung>).

<sup>6</sup> *Education* bezieht sich auf die Disziplin, die sich mit Lehr- und Lernmethoden in Schulen oder schulähnlichen Umgebungen befasst, im Gegensatz zu verschiedenen nicht-formalen und informellen Sozialisationsformen.

<sup>7</sup> Siehe Endnote 1. Ästhetische Bildung.

<sup>8</sup> Siehe Endnote 2. Aesthetic Education.

<sup>9</sup> Der Begriff *peripherer Blick* bezeichnet eine aufmerksame visuelle Wahrnehmung für alle Geschehnisse, Figuren, Gegenstände, die nicht im Fokus der Darsteller\*innen, sondern im Randbereich ihrer Blickwinkel ablaufen.

<sup>10</sup> „Bretter, die die Welt bedeuten“ – Mit diesem geflügelten Wort ist das Theater gemeint, in dem Aspekte der realen oder fiktiven Welt von Schauspieler\*innen vorgeführt und idealerweise von dem Publikum kritisch reflektiert werden. Der Satz befindet sich in dem 1802 entstandenen Gedicht *An die Freunde* von Friedrich Schiller, in dem er der Phantasietätigkeit große Bedeutung zumisst. Hier impliziert das geflügelte Wort, dass mit einfachsten Mitteln die engen Grenzen von Alltagserfahrung imaginativ überwunden werden können.

<sup>11</sup> Ein *rake* oder eine *raked stage* ist ein Theater, das vom Zuschauer\*innenraum hin zum Bühnenhintergrund aufsteigt. Diese Form, die im Mittelalter und in der frühen Theatermoderne typisch

für das englische Theater ist, verbessert die Seh- und Hörmöglichkeiten des Publikums; vgl. [https://en.wikipedia.org/wiki/Rake\\_\(theatre\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Rake_(theatre)).

<sup>12</sup> Ein *round character* ist im Gegensatz zu einer einfachen und statischen Charakterdarstellung ein differenzierter Charakter, dessen Persönlichkeit, Eigenschaften, Motive und Hintergrund sich im Verlauf der Handlung verändern.

<sup>13</sup> Das *community theatre* hat eine enge lokale Bindung und ist oft ein Non-profit-Unternehmen mit Amateurschauspieler\*innen. Zum amerikanischen *community theater* siehe: <https://aact.org/community-theatre-history>.

<sup>14</sup> *Darstellendes Spiel* ist in Deutschland ein ästhetisches Schulfach neben Musik und Kunst, das Theater und Performance zum Gegenstand hat. Es gibt seit einiger Zeit eine Tendenz, den Begriff Darstellendes Spiel durch die Bezeichnung *Theater* zu ersetzen. Darstellendes Spiel als Schulfach müsste im Englischen als *drama* oder *theatre* übersetzt werden.

<sup>15</sup> "Das *Mischpult-Prinzip* ist ein Konzept der Demokratischen Führung und ermächtigt alle Beteiligten zur Selbstverantwortung in gemeinsamen Lern- und Gestaltungsprozessen. Das Konzept Demokratischer Führung, [...], basiert auf einer inklusiven Lernkultur und rückt den Begriff der FÜHRUNG – als Grundbedingung für demokratische Arbeitsweisen – explizit in den Vordergrund. Führung (zur Mündigkeit) wird hier klar vom Begriff der HERRSCHAFT und von hierarchisch gedachten Arbeitsweisen abgegrenzt. Das Konzept geht von der real existierenden Vielfalt aus und zielt darauf ab, die Verschiedenheit der Potentiale aller Beteiligten konstruktiv zu verstärken." <https://www.maikeplath.de/glossar/demokratische-fuehrung>; siehe Maike Plath (2018).

<sup>16</sup> Der Begriff *devising theatre* bezeichnet eine gruppenorientierte, offene experimentelle Produktionsform von Theater, entstanden im England der 1970er Jahre als Gegenpol zum traditionellen Kunsttheater. Prozessorientierung, Kollaboration, Selbstreflexivität, offene Strukturen und Multiperspektivität sind einige zentrale Charakteristika.

<sup>17</sup> Der Begriff *didactics* als wörtliche Übersetzung von 'Didaktik' ist im englischen Sprachraum etwas problematisch, da mit *didactic/didactics* oft negative Konnotationen einhergehen.

<sup>18</sup> Der Begriff *Drama in Education* bezieht sich auf eine erziehungswissenschaftliche Teildisziplin sowie auf das Schulfach *Drama* bzw. die Unterrichtsmethode *Drama*. Es bezeichnet eine akademische Disziplin, die sich besonders mit der Theorie und Praxis des Lehrens und Lernens im schulischen Kontext beschäftigt. Der Begriff bezieht sich auf die Kunstform Drama/Theater, das Theater als ein Unterrichtsgegenstand und auf eine Methode, mit der im Curriculum Themen und Fragestellungen behandelt werden. (Siehe z.B. B. J. Wagner (1988).

Mit *Theatre in Education* werden Projekte bezeichnet, in dessen Rahmen ein professionelles Team von Schauspieler\*innen/ Lehrer\*innen gemeinsam mit Schüler\*innen eine (didaktisch ausgerichtete, aber durchaus mit hohen ästhetischen Ansprüchen verbundene) Performance entwickelt, die in einer Schule aufgeführt wird. Das Team stellt auch Materialien zur Vor- und Nachbereitung der Performance bereit bzw. bietet für die Schulen auch vertiefende Workshops an. Als Beispiel sei hier die irische TiE-Gruppe CYCLONE angeführt, die sich auf Shakespeare-Stücke spezialisiert hat (<https://www.cyclonerep.com>), die in der irischen Abitur-Prüfung nach wie vor eine wichtige Rolle spielen.

<sup>19</sup> "Drama is characterised by certain features that give it its unique power. These may be called the elements of drama. They are: belief, role and character, action, place, time, tension, significance, genre." siehe: Primary School Curriculum: Drama – Arts Education Teacher Guidelines ([https://www.curriculumonline.ie/getmedia/7fff6e7b-4877-4759-9519-4a43388735f9/PSEC04b\\_Drama\\_Guidelines.pdf](https://www.curriculumonline.ie/getmedia/7fff6e7b-4877-4759-9519-4a43388735f9/PSEC04b_Drama_Guidelines.pdf)), 8.

<sup>20</sup> Der Begriff *mantle of the expert* bezeichnet eine Technik, die im Feld *Drama in Education* oft verwendet wird. Meist ist es eine Gruppe von Lernenden, die sich auf der Basis bestimmter Vorgaben als Expert\*innen in das dramatische Geschehen einbringt. .... xxx

<sup>21</sup> Beim *Forschungstheater* bzw. beim szenischen Forschen werden performative Methoden und Mittel verwendet, um über das traditionelle, rein diskursive Arbeiten hinaus Reflexionen und Erkenntnisse durch ästhetische Prozesse zu ermöglichen.

<sup>22</sup> *Performance as Research* (PaR) ist mit dem Konzept Forschungstheater bzw. szenischem Forschen vergleichbar. Siehe in diesem Zusammenhang: <https://www.routledge.com/Performance-as-Research-Knowledge-methods-impact/Arlander-Barton-Dreyer-Lude-Spatz/p/book/9781138068711> bzw. auch: <https://iftr.org/working-groups/performance-as-research>

<sup>23</sup> In Deutschland bewahren die Theater im Fundus ihre Kostüme, Requisiten und Teile des Bühnenbildes auf, die bei späteren Inszenierungen wieder verwendet werden können. Es ist ein eigener Raum, oft sogar ein selbständiges Gebäude des Theaters, also in der Regel nicht der Bereich hinter der Bühne. In England ist ein *Fundus* nicht so gebräuchlich, als Bezeichnungen werden „scene dock“ oder „equipment store“ verwendet.

<sup>24</sup> Siehe dazu z.B. die Erläuterung von Susanne Even: <https://www.goethe.de/ins/us/en/spr/unt/ffd/opd/the.html>

<sup>25</sup> Der *heiße Stuhl* (*Hot Seat*) ist ein Theaterverfahren, in dem eine Figur, gespielt von den Teilnehmenden, vom Rest der Theatergruppe interviewt wird. Es ermöglicht den Agierenden, ein besonderes Ereignis zu erzählen, ihre Motive genauer zu untersuchen und verschiedene Erfahrungen und Perspektiven in Bezug auf Ereignisse, Idee und Themen der theatralen Handlung sichtbar zu machen. Siehe dazu auch die Erläuterung von Susanne Even: <https://www.goethe.de/ins/us/en/spr/unt/ffd/opd/the.html>

<sup>26</sup> Siehe Endnote 17. Hochschuldidaktik ließe sich beschreiben als *theory and practice of teaching and learning at university level*.

<sup>27</sup> "... a successful drama experience will have at its core the child's ability to enter fully into the drama, engaging with as much depth and belief as possible in the characters and accepting the dramatic logic of their situation in the drama"; siehe Primary School Curriculum: Drama – Arts Education Teacher Guidelines. In: [https://www.curriculumonline.ie/getmedia/7fff6e7b-4877-4759-9519-4a43388735f9/PSEC04b\\_Drama\\_Guidelines.pdf](https://www.curriculumonline.ie/getmedia/7fff6e7b-4877-4759-9519-4a43388735f9/PSEC04b_Drama_Guidelines.pdf)

<sup>28</sup> Der Begriff *pretext* bezieht sich darauf, wie der/die Spielleiter\*in im *Drama in Education* einen Impuls gibt (z.B. durch das Zeigen eines Bildes, mit Hilfe einer Überschrift oder durch das Spielen eines Liedes), um eine Theater-Stunde oder einen Workshop zu beginnen.

<sup>29</sup> In dem kulturwissenschaftlichen Diskurs in den deutschsprachigen Ländern hat sich eine Differenzierung zwischen *Inter-* und *Transkulturalität* herausgebildet. Erstere bezeichnet eine Beziehung zwischen unterschiedlichen kulturellen Positionen, letztere sieht darin eine unzulässige Festlegung und Gegenüberstellung, sie betont stattdessen eine übergreifende Verbindung; siehe hierzu Fernando Ortiz: Vom Phänomen der 'Transkulturation'; Wolfgang Welsch: *Transkulturalität*; Günther Heeg: *Das transkulturelle Theater*.

<sup>30</sup> *Körperlichkeit – Leiblichkeit*: „Der Leib steht einerseits für den körperlichen Wirklichkeitsbezug des Subjekts, wird andererseits jedoch vom Begriff des Körpers abgegrenzt: Der Körper ist das, was objektiv erfasst und gemessen werden kann, während der Leib (als subjektiv gespürter Leib) derartigen Objektivierungsverfahren nicht zugänglich ist.“ (<https://de.wikipedia.org/wiki/Leib>) Einen Körper *hat* der Mensch, während er Leib *ist*. Diese Leib-Körper-Differenz ist wichtig für die Reflexion körperlicher/leiblicher Prozesse.

<sup>31</sup> Der Terminus *corporeality* beinhaltet, dass der Mensch einen Körper hat, körperlich konstituiert ist und bezogen ist auf seinen Körper.

<sup>32</sup> Zu der Technik *Collective Character* des *Drama in Education* siehe: Jonathan Neelands/Tony Goode (2008: 13).

<sup>33</sup> Diese Technik ist in unmittelbarem Zusammenhang zu sehen mit der *LiRo-Technik* (siehe Endnote 38). *LaRo* bedeutet: Die Lehrperson gibt deutliche Signale, um zu markieren, dass sie ab jetzt nicht mehr in ihrer Rolle ist – beispielsweise spricht sie mit anderer Stimme, verändert ihr Sprechtempo oder macht eine entsprechende Stopp-Geste.

<sup>34</sup> Zur Beschreibung der Theatertechnik *Circle of life* des *Drama in Education* siehe Jonathan Neelands/Tony Goode (2008: 10).

<sup>35</sup> Das *Legislative Theater* wurde von Augusto Boal „in seiner Zeit als Vereador (Stadtrat oder Senator) der Stadt Rio de Janeiro in Brasilien 1991 bis 1996“ aus dem Forum Theater entwickelt und „dient zur Demokratisierung der Politik durch Theater [...] Die Themen waren: Umwelt, Altersmedizin, Behindertenrechte, Benachteiligung von Homosexuellen, Landlosenbewegung, Frauenfragen, häusliche Gewalt, Aidsprävention.“ [https://de.wikipedia.org/wiki/Legislatives\\_Theater](https://de.wikipedia.org/wiki/Legislatives_Theater)

Boals Methode wird heute weiterentwickelt praktiziert u.a. von Michal Wrentschur, künstlerischer Leiter von InterACT, Werkstatt für Theater und Soziokultur in Graz (Michael Wrentschur 2019), und Jens Clausen und Harald Hahn mit dem Legislativen Theater Berlin (<https://www.legislatives-theater.de>), in dem versucht wird die Bürger\*innen an den politischen Prozessen, speziell den Gesetzgebungsprozessen zu beteiligen.

<sup>36</sup> Siehe Endnote 30. *Körperlichkeit* und *Leiblichkeit*.

<sup>37</sup> Siehe Endnote 31. *corporeality*.

<sup>38</sup> *LiRo* bedeutet: Die Lehrperson mischt sich aktiv in die (improvisierte) dramatische Handlung ein, indem sie eine Rolle übernimmt; eventuell agiert sie sogar in mehreren Rollen und wechselt zwischen diesen hin und her. Sie signalisiert klar, wann sie wieder aus der Rolle heraustritt (siehe dazu Endnote 33).

<sup>39</sup> Der Begriff *Metaxis* bezieht sich auf einen Zustand des Dazwischen; in theaterbezogenen Zusammenhängen speziell auf den Zustand, gleichzeitig in der Fiktion und in der Wirklichkeit zu sein.

<sup>40</sup> Siehe die aus einem Szenario-Symposium hervorgegangenen "Empfehlungen zur Förderung einer performativen Lehr-, Lern- und Forschungskultur an Hochschulen" – <https://journals.ucc.ie/index.php/scenario/article/view/scenario-12-2-5/pdf-de>

<sup>41</sup> Siehe "Recommendations for Promoting a Performative Teaching, Learning, and Research Culture in Higher Education" – <https://journals.ucc.ie/index.php/scenario/article/view/scenario-12-2-6/pdf-en>.

<sup>42</sup> Hingewiesen sei auf die bilinguale (Deutsch-Englisch) Fachzeitschrift *Scenario*, die sich explizit auf den Schwerpunkt Performatives Lehren, Lernen, Forschen bezieht – <https://www.ucc.ie/en/scenario/scenariojournal>

<sup>43</sup> Vgl. Manfred Schewes Versuch, die verschiedenen Bedeutungsebenen des Begriffs *performativ* zu vermitteln: <https://journals.ucc.ie/index.php/scenario/article/view/scenario-14-1-7/pdf-en>

<sup>44</sup> Als Lehrmethode wurde das *process drama vor allem* aus der Theaterarbeit von Dorothy Heathcote, Gavin Bolton und Mike Fleming entwickelt. Erika Piazzoli setzte diesen Ansatz in der Zweitsprachenausbildung fort. Typische Theater Techniken sind etwa 'teacher in role', 'hot-seating', 'mantle of the expert'; siehe Jonathan Neelands/Tony Goode (2008).

<sup>45</sup> "An important, pivotal role is represented in picture form or diagram 'on the wall', information is read or added as the drama progresses". J. Neelands/T. Goode (2008:22).

<sup>46</sup> „Der Schnürboden ist eine Zwischendecke im Theater oberhalb der Bühne, die auch als Seilboden bezeichnet wird. [...] Für das Anheben von Teilen des Bühnenbildes [auch Vorhänge und Beleuchtung] verlaufen Züge von der Bühnenwand über den Schnürboden und können von der Bühnendecke herabgelassen werden. [...] In modernen Theatern werden die Züge meist direkt von auf dem Schnürboden angebrachten und per gesteuerten elektrischen oder hydraulischen Seilwinden betrieben. Ebenso sind dafür Hydraulikzylinder in Verwendung. Der Eindruck eines ‚Schnürbodens‘ ist dort nicht mehr anzutreffen.“ [https://de.wikipedia.org/wiki/Schnürboden\\_\(Theater\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schnürboden_(Theater)).

<sup>47</sup> Ein "System fliegender Bewegung", d.h. eine Vorrichtung von Seilen, Blöcken (Umlenkrollen), Gegengewichten und ähnlichen Hilfsmitteln in einem Theater, das es dem Bühnenteam ermöglicht, Vorhänge, Lichter, Kulissen, Bühnengegenstände und manchmal auch Personen schnell, leise und sicher im Bühnenraum auf und ab und hin und her zu bewegen. Siehe in diesem Zusammenhang auch die Erklärung zum Begriff *Schnürboden* in der vorherigen Fußnote.

<sup>48</sup> Das dramapoetische Prinzip der *Ständeklausel*, das aus der französischen Klassik stammt, besagt, dass in der Tragödie nur das Leben von König\*innen, Fürst\*innen und anderen Personen der obersten Stände im Mittelpunkt stehen soll, während die Bürger\*innen nur in der Komödie als Protagonist\*innen

auftreten dürfen. Es wird behauptet, dass es ihnen an Bedeutung fehlt und sie deshalb im Falle eines Scheiterns nur eine geringe Fallhöhe (extent of a dramatic hero's fall) haben. Das Prinzip der Ständeklausel spielt im englischen Drama eine sehr geringe Rolle.

<sup>49</sup> Wir danken Ger Fitzgibbon für den folgenden Kommentar: "In Texten vor der Mitte des 19. Jahrhunderts wäre es beispielsweise üblich gewesen, die Dramatis Personae nach Geschlecht und sozialer Schicht zu ordnen (alle Männer vor allen Frauen; beide Gruppen nach sozialer Schicht, beginnend mit den sozial mächtigsten Figuren und absteigend auf der sozialen Skala). In der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts löst sich diese Anordnung etwas auf. In englischen Texten würden wir, vielleicht aufgrund der stark kodifizierten Schichtung der dargestellten Gesellschaft, wahrscheinlich einen Begriff wie 'social rank' verwenden.

<sup>50</sup> Das *Stationendrama* ist eine Form des Dramas, in der die einzelnen Szenen oder Bilder lose aneinandergereiht und vor allem durch den Protagonisten des Stücks miteinander verbunden sind. Das Stationendrama gehört zur Form des offenen Dramas und steht im Gegensatz zum Aufbau eines klassisch in Akte gegliederten Regeldramas. Die einzelnen Stationen der Handlung stehen isoliert und gleichrangig nebeneinander, ohne aufeinander aufzubauen, eine kausale Ereigniskette oder einen kontinuierlichen Spannungsbogen zu bilden. Siehe: <https://de.wikipedia.org/wiki/Stationendrama>

<sup>51</sup> *Szenische Interpretation* ist ein theaterpädagogisches Konzept, das Ingo Scheller, ausgehend vom Szenischen Spiel und mit Bezug zu Konstantin Stanislawski, Lee Strasberg, Bertolt Brecht, Augusto Boal, Jacob L. Moreno und Keith Johnstone, im Kontext des Literaturunterrichts entwickelt hat. Es ermöglicht den Lernenden, insbesondere den Schüler\*innen, in der szenischen Arbeit mit literarischen Texten und Figuren, ihre Wahrnehmung zu verändern und Erfahrungen zu machen (Ingo Scheller 2019).

<sup>52</sup> Siehe Endnote 21. *Forschungstheater*.

<sup>53</sup> Siehe Endnote 35. *Legislatives Theater*

<sup>54</sup> Vgl. in diesem Kontext den Begriff *playwright* als Bezeichnung für die Person, die Theaterstücke schreibt. Diese Bezeichnung verweist auf das Schreiben von Theaterstücken als ein Handwerk.

<sup>55</sup> Die Kategorie *Theatralitätsgefüge* wurde von Rudolf Münz entwickelt. In der Gesellschaft gibt es unterschiedliche Formen von Theater: Neben dem Theater als Kunst und dem Theater als außerkünstlerisches menschliches Verhalten (Riten, Feste, Feiern, soziales Rollenspiel etc.) existiert das Nicht-Theater, d.h. die grundsätzliche Ablehnung und Verhinderung von Theater, sowie ein Gegen-Theater, das sich gegen die anderen etablierten Theaterformen wendet. Alle vier Theaterformen zusammen konstituieren die Theatralität bzw. das Theatralitätsgefüge einer bestimmten Zeit; siehe Rudolf Münz (1998).

<sup>56</sup> Siehe Endnote 18. *Theatre in Education*.

<sup>57</sup> "Der Begriff 'trackwork' bezeichnet, in Anlehnung an die Spuren ('tracks') eines Mischpults, die getrennte Behandlung der Ausdrucksebenen des Theaters. Zu unterscheiden ist dabei eine Trennung im Arbeitsprozess durch voneinander unabhängige Erarbeitung etwa von Ton- und Bildspur und eine Trackwork-Ästhetik der Aufführung selbst, die nicht zwangsläufig aus dem entsprechenden Arbeitsprozess resultiert, aber häufig auf ihn zurückgeht. Der Eindruck von Spurentrennung bei einer Aufführung beruht dabei vor allem auf dem Fehlen semantischer Zusammenhänge zwischen den Ausdrucksebenen." David Roesner (2003: 235) (vgl, z.B. Robert Wilsons Theaterarbeit).

<sup>58</sup> Siehe Endnote 29. *Interkulturalität*.

<sup>59</sup> Diese theatrale Vorgehensweise des *Drama in Education* bringt mit Hilfe eines Ebenen- bzw. Stilwechsels neue Impulse in die stagnierende oder statisch gewordene Theaterarbeit; die Handlung wird dabei in eine populäre oder alltägliche Form transponiert, wie z.B. Spielshow, Soap Opera, Video; siehe Jonothan Neelands/Tony Goode (2008).

---

## Literatur

Abbs, Peter: *Aa is for Aesthetic. Essays on Creative and Aesthetic Education*. Barcombe/Lewes: The Falmer Press 1989.

Allain, Paul/Harvie, Jen: *The Routledge Companion to Theatre and Performance*. London: Routledge 2006.

Beck, Wolfgang: *Chronik des europäischen Theaters. Von der Antike bis zur Gegenwart*. Stuttgart/Weimar 2008.

Berthold, Margot: *Weltgeschichte des Theaters*. Stuttgart: Kröner 1968.

Biet, Christian/Triau, Christophe: *What is the Theatre*. Milton Park: Routledge 2019.

Bolton, Gavin: *Towards a theory of drama in education*. Burnt Mill/Harlow: Longman 1979.

Bolton, Gavin: *Drama as Education. An argument for placing drama at the centre of the curriculum*. Burnt Mill/Harlow: Longman 1984.

Brauneck, Manfred/Schneilin, Gérard (Hg.): *Theaterlexikon. Begriffe und Epochen, Bühnen und Ensembles*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1986.

Ders.: *Die Welt als Bühne. Geschichte des europäischen Theaters*. 6 Bde. Stuttgart/Weimar: Metzler 1993–2007.

Bryon, Experience (ed.): *Performing interdisciplinarity. Working across disciplinary boundaries through an active aesthetic*. London: Routledge 2018.

Budzinski, Klaus: *Das Kabarett. 100 Jahre literarische Zeitkritik – gesprochen – gesungen – gespielt*. Düsseldorf: Econ 1985.

Ders./Reinhard Hippen (Hg.): *Metzler Kabarett Lexikon*. Stuttgart/Weimar 1996.

Fiebach, Joachim: *Welt Theater Geschichte. Eine Kulturgeschichte des Theatralen*. Berlin: Theater der Zeit 2015.

Fischer-Lichte, Erika/Kolesch, Doris/Warstat, Matthias (Hg.): *Metzler Lexikon Theatertheorie*. Stuttgart/Weimar: Metzler 2005.

Fleming, Mike: *Starting Drama Teaching*. London: David Fulton Publishers 2003.

Francis, Hilton: *The Vocabulary of Educational Drama. A glossary of terms having special usage and significance*. Banbury/Oxon: Kemble 1981.

---

*Glossar of Theatrical Terms*. In: <https://hdos.org.uk/gen/glossary.html>

Grösel, Bruno: *Bühnentechnik. Mechanische Einrichtungen*. Berlin/Boston: de Gruyter/Oldenbourg. 5. Aufl. 2015.

Heeg, Günther: *Das transkulturelle Theater*. Berlin: Theater der Zeit 2017.

Hentschel, Ulrike: *Theaterspielen als ästhetische Bildung. Über einen Beitrag produktiven künstlerischen Gestaltens zur Selbstbildung*. Berlin: Schibri 2010.

Hofmann, Michael: *Drama. Grundlagen – Gattungsgeschichte – Perspektiven*. Unter Mitarbeit v. Miriam Esau und Julian Kanning. Paderborn: Fink 2013.

Hruschka, Ole/Mende, Julian (Hg.): *Theater – Epochen und Verfahren*. Braunschweig: Westermann 2021.

Jackson, Anthony: *Theatre, Education and the Making of Meanings. Art or instrument?* Manchester: Manchester University Press 2007.

Johnstone, Keith: *IMPRO. Improvisation and the theatre*. London: Methuen 1987.

Koch, Gerd/Streisand, Marianne (Hg.): *Wörterbuch der Theaterpädagogik*. Berlin/Milow: Schibri 2003.

Korff, Malte: *Kleines Wörterbuch der Musik*. Stuttgart: Reclam 2000.

Kotte, Andreas: *Theatergeschichte. Eine Einführung*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2013.

Lenzen, Dieter (Hg.): *Pädagogische Grundbegriffe*. 2 Bde. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt. 5. Aufl. 1998.

Marx, Peter W. (Hg.): *Handbuch Drama. Theorie, Analyse, Geschichte*. Stuttgart/Weimar: Metzler 2012.

Mehlin, Urs H.: *Die Fachsprache des Theaters. Eine Untersuchung der Terminologie von Bühnentechnik, Schauspielkunst und Theaterorganisationen*. Düsseldorf: Schwann 1969.

Morgan, Norah/Saxton, Juliana: *Teaching Drama*. London: Hutchinson 1988.

Münz, Rudolf: *Theatralität und Theater. Zur Historiografie von Theatralitätsgefügen*. Mit einem einführenden Beitrag von Gerda Baumbach. Hg von Gisbert Amm. Berlin: Schwarzkopf & Schwarzkopf 1998.

Neelands, Jonathan: *Making sense of drama. A guide to classroom practice*. London: Heinemann 1990.

Ders./Goode, Tony: *Structuring Drama Work. A handbook of available forms in theatre and drama*. Cambridge: Cambridge University Press 2008.

---

Nicholson, Helen: *Applied Drama. The gift of theatre*. Houndsmills/Basingstoke: Palgrave Macmillan 2005.

O'Neill, Cecily/Lambert, Alan: *Drama Structures. A practical handbook for teachers*. London: Hutchinson 1988.

Ortiz, Fernando: Vom Phänomen der 'Transkulturation' und von seiner Bedeutung in Kuba. In: Exner, Isabel/Gudrun Rath (Hg.): *Lateinamerikanische Kulturtheorien. Grundlagentexte*. Konstanz University Press, Konstanz 2015, S. 51–57.

O'Toole, John: *Theatre in Education. New objectives for theatre – new techniques in education*. London u.a. 1976.

Ders./Haseman, Brad: *DRAMAWISE. An introduction to GSCE Drama*. London: Heinemann 1988.

Piazzoli, Erika: *Embodying Language in Action. The artistry of process drama in second language education*. Cham: Palgrave MacMillan 2018.

Pickering, Kenneth: *Key concepts in drama and performance*. Houndmills: Palgrave Macmillan 2005.

Plath, Maïke: *Befreit Euch! Anleitung zur kleinen Bildungsrevolution. Theorie und Praxis*. Book on Demand 2018.

Prentki, Tim/Preston, Sheila (Eds): *The Applied Theatre Reader*. Milton Park: Routledge 2009.

Primary School Curriculum: Drama – Arts Education Teacher Guidelines. In: [https://www.curriculumonline.ie/getmedia/7fff6e7b-4877-4759-9519-4a43388735f9/PSEC04b\\_Drama\\_Guidelines.pdf](https://www.curriculumonline.ie/getmedia/7fff6e7b-4877-4759-9519-4a43388735f9/PSEC04b_Drama_Guidelines.pdf)

Redaktion für Musik des Bibliographischen Instituts (Hg.): *Schüler-Duden. Die Musik*. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

Reinwand-Weiss, Vanessa-Isabelle: *Künstlerische Bildung – Ästhetische Bildung – Kulturelle Bildung*. In: <https://www.kubi-online.de/artikel/kuenstlerische-bildung-aesthetische-bildung-kulturelle-bildung>

Rischbieter, Henning (Hg.): *Theater-Lexikon*. Zürich/Schwäbisch-Hall: Orell Füssli 1983.

Roesner, David: *Theater als Musik. Verfahren der Musikalisierung in chorischen Theaterformen bei Christoph Marthaler, Einar Schleef und Robert Wilson*. Tübingen: Narr 2003.

Rohr, Ursula: *Der Theaterjargon*. Berlin: Schriften der Gesellschaft für Theatergeschichte 1952.



---

Roscher, Wolfgang (Hg.): *Polyästhetische Erziehung. Klänge, Texte, Bilder, Szenen. Theorien und Modelle zur pädagogischen Praxis*. Köln: DuMont Schauberg 1976.

Rutkowski, W.V./Blake R. E.: *Literaturwörterbuch/Glossary of Literary Terms/Glossaire de termes littéraires*. Bern/München: Francke 1969.

Schanze, Helmut (Hg.): *Handbuch der Mediengeschichte*. Stuttgart: Kröner 2001.

Scheller, Ingo: *Szenische Interpretation. Theorie und Praxis eines handlungs- und erfahrungsbezogenen Unterrichts in Sekundarstufe I und II*. Seelze: Klett/Kallmeyer 5. Aufl. 2019.

Schewe, Manfred: Performative in a nutshell. In: *Scenario* 14, 1 (2020), 110-117. – <https://doi.org/10.33178/scenario.14.1.7>.

Shepherd, Simon/Wallis, Mick: *Drama – Theatre – Performance*. London: Routledge 2004.

Sting, Wolfgang: Ästhetische Kompetenz. In: Gerd Koch/Marianne Streisand (Hg.): *Wörterbuch der Theaterpädagogik*. Berlin/Milow: Schibri 2003, S. 11f.

Sucher, Bernd C. (Hg.): *Henschel Theaterlexikon*. Mit Stückregister. Bearbeitet v. Michael Brommer mit Simon Elson. Berlin: Henschel 2010.

Taylor, Philip: *Applied Theatre. Creating transformative encounters in the community*. Portsmouth: Heinemann 2003.

Trebeß, Achim (Hg.): *Metzler Lexikon Ästhetik. Kunst, Medien, Design und Alltag*. Stuttgart/Weimar 2006.

Trilse-Finkelstein, Jochanan Ch./Hammer, Klaus: *Lexikon Theater International*. Berlin: Henschel 1995.

Unruh, Walther: *ABC der Theatertechnik. Sachwörterbuch*. Halle (Saale): Marhold 1959.

van Erven, Eugene: *Community Theatre. Global Perspectives*. London: Routledge 2001.

Wagner, Betty Jane: *Dorothy Heathcote – Drama as a Learning Medium*. London: Hutchinson 1988.

Warstat, Matthias u.a. (Hg.): *Applied Theatre. Rahmen und Positionen*. Berlin: Theater der Zeit 2017.

Welsch, Wolfgang: Transkulturalität: Lebensformen nach der Auflösung der Kulturen. In: *Information Philosophie*. Band 20, Nr. 2, 1992, S. 5–20.

Winkler, Gisela: *Von Abfaller bis Zwölferzug. Ein Wörterbuch der Artistik*. Berlin: Edition Schwarzdruck 2010.

---

Wrentschur, Michael: *Forumtheater, szenisches Forschen und Soziale Arbeit. Diskurse – Verfahren – Fallstudien*. Weinheim: Beltz Juventa 2019.

### **Ergänzende Internet-Quellen**

[https://aact.org/theatre-terms-view/a?term=&body\\_value=](https://aact.org/theatre-terms-view/a?term=&body_value=)

<https://www.theatrecrafts.com/pages/home/topics/stage-management/theatre-building/>

<https://hdos.org.uk/gen/glossary.html>

<https://education.ket.org/resources/drama-glossary/>